

TREIZE ETOILES



REFLETS DU VALAIS

20^e année No 2 Février 1970 Fr. s. 2.—



SION-VALAIS 1976

NB 483

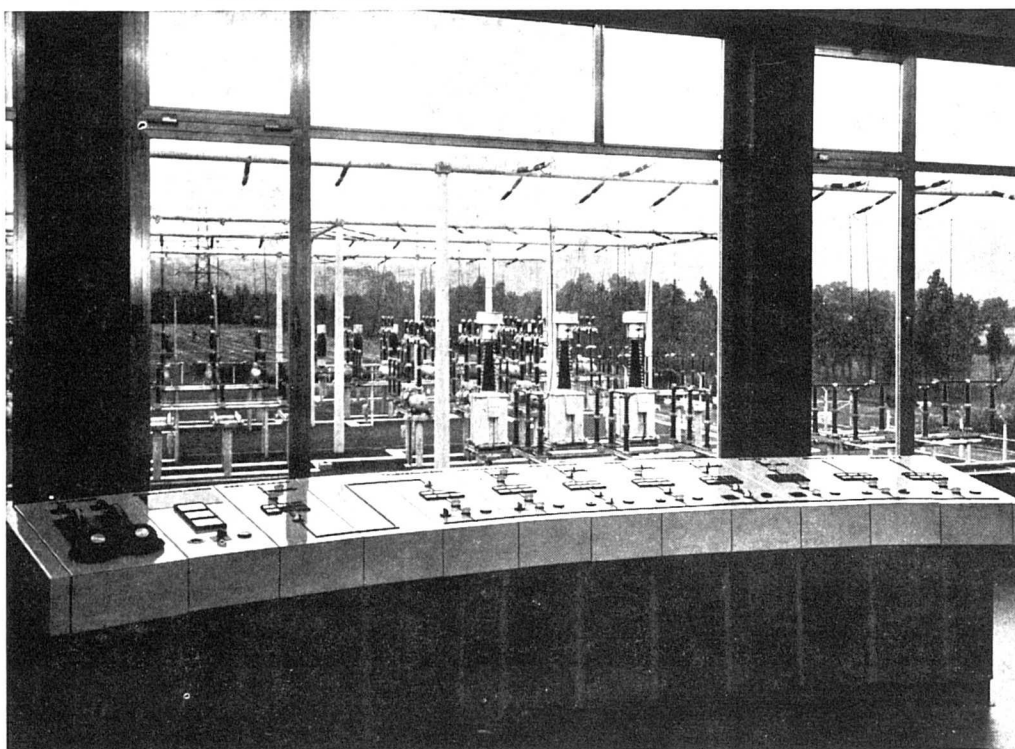


**Grichting
+ Valtério sa.**

Sion

**LES
creusets**

**Une seule entreprise
pour l'étude
la livraison et le montage**



Entreprises électriques

Ateliers électro-mécaniques

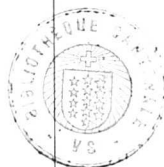
Bureau technique

Département lignes

Lignes sur pylônes
Postes de couplage et transformation
Lignes HT+BT+Téléphone
Entretien+normalisation de réseaux HT+BT

Département installations intérieures

Installations industrielles et de bâtiments
Installations téléphoniques
Signalisation+sonorisation
Réparation, entretien et vente
d'appareils ménagers,
machines électriques



Salles de commande

Equipement de centrales électriques

Postes de couplage

Stations transformatrices

Stations préfabriquées blindées

Tableaux de distribution

Tableaux de commande

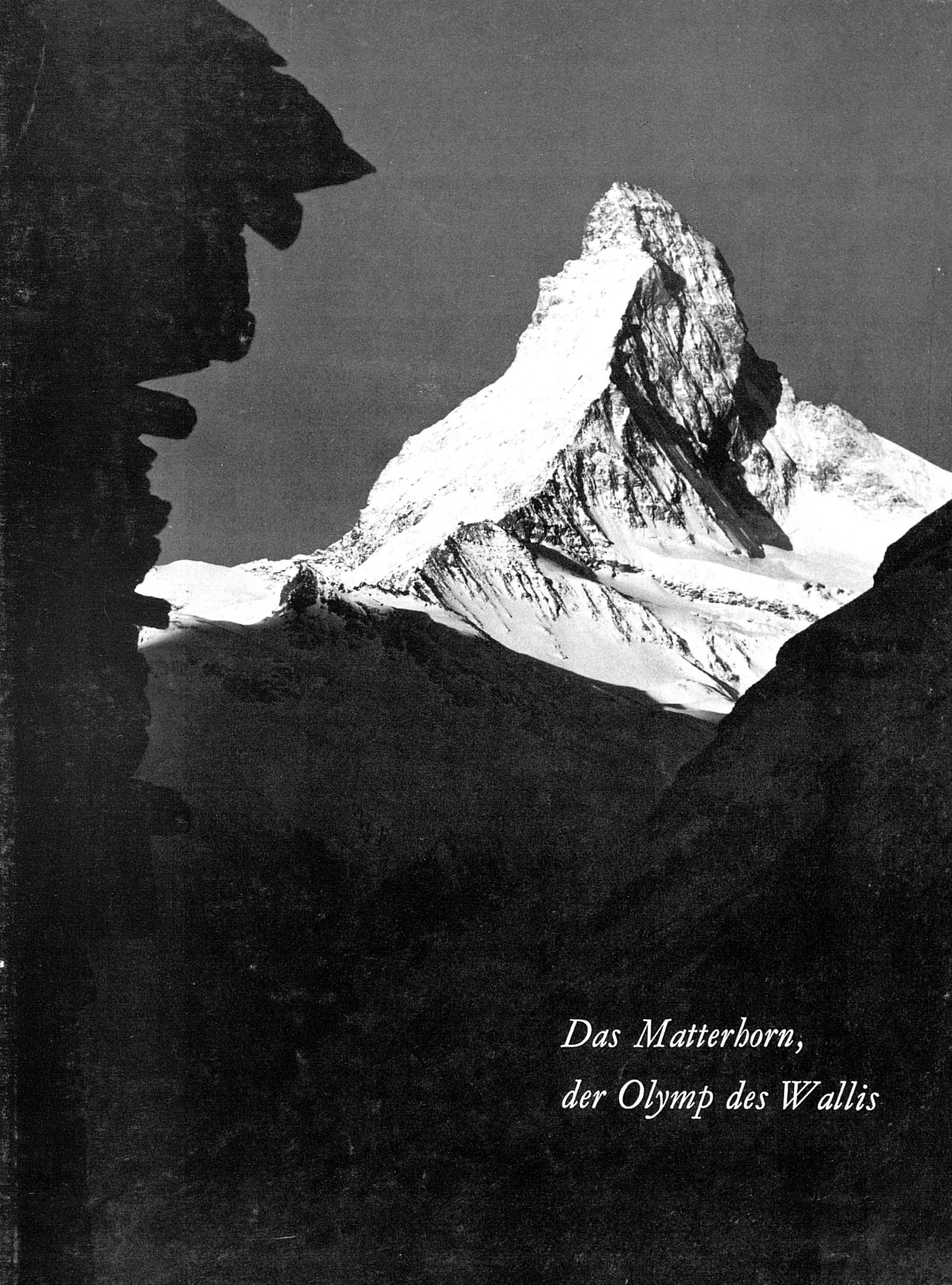
Coffrets de distribution et de commande

Stations d'épuration

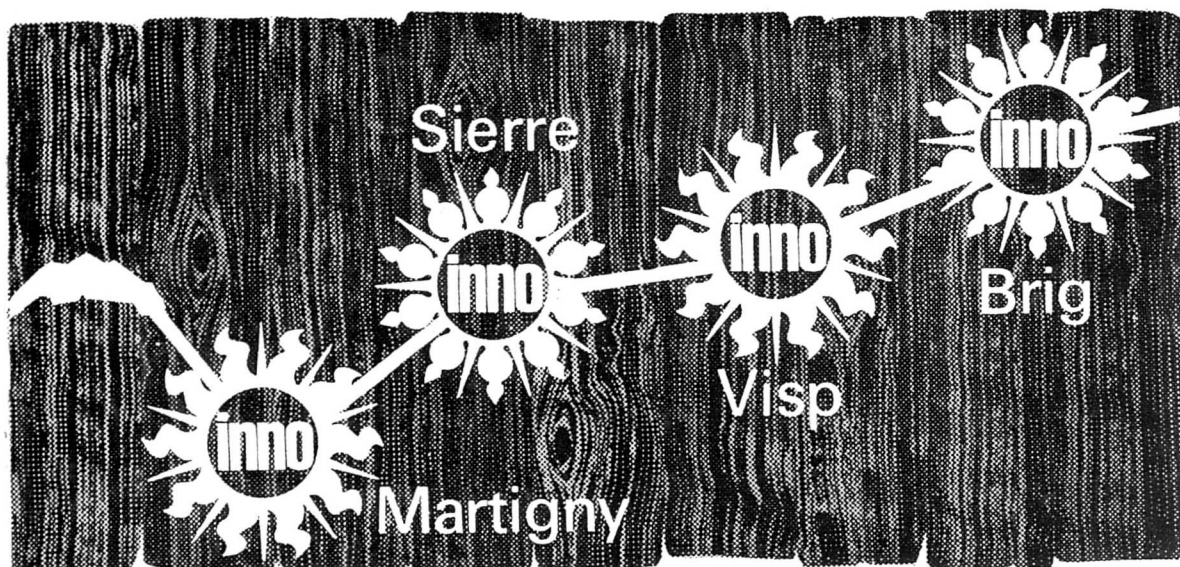
Groupes électrogènes

Chemin du Vieux-Canal 11, Sion, téléphone 027 / 2 23 03

Rue Oscar-Bider, téléphone 027 / 2 30 12



*Das Matterhorn,
der Olymp des Wallis*



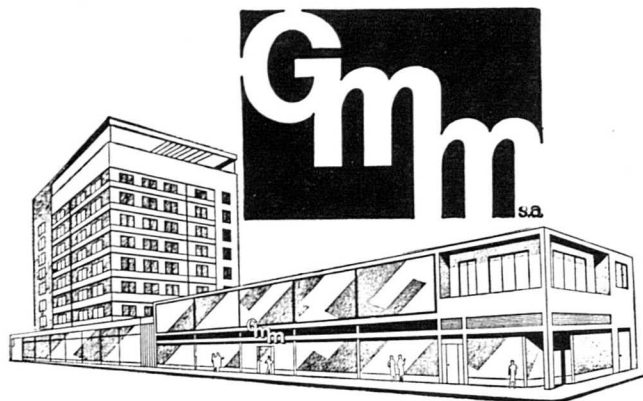
Où que vous soyez en Valais,
dans les vallées ou dans les villes,
Innovation est à proximité,
pour tous vos achats.

Wo immer Sie sich im Wallis
befinden, ist die Innovation für
Ihre Einkäufe in der Nähe.

GRANDS MAGASINS A L'
innovation



VERBIER



**Lè plus beau et le plus
grand choix du Valais**

- Du meuble de qualité
- Des prix étudiés
- De larges facilités de paiement
- Un service d'entretien après-vente

Galeries
du **m**euble
monthey
Tél. 025 / 4 16 86 s.a.

Agencement
de restaurants - magasins

Aménagement
de chambres d'hôtels

Plans et devis
sans engagement

Administrateur-directeur : Adrien BERRA, Monthey - Tél. 025 / 4 12 09

Magasin de Crans-sur-Sierre : gérant Philippe Germanier - Tél. 027 / 7 43 30

Pour un Valais moderne et résolument tourné

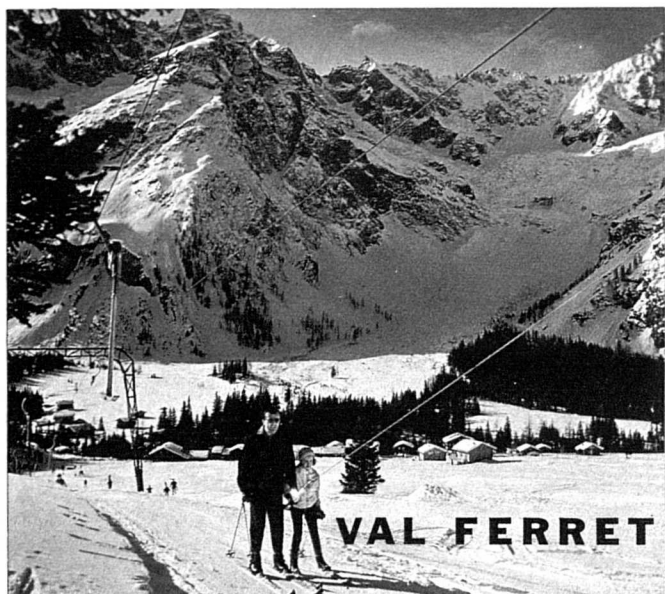


VERS LE PROGRÈS

depuis 1876
notre banque
participe efficacement
au développement
de tous les secteurs
de l'économie valaisanne



Vos prochaines vacances à **MORGINS** 1400 m.



La Fouly, Ferret, Branche, Prayon, Praz-de-Fort - Séjour hiver et été
Route ouverte toute l'année
2 téléskis - Bureau des guides et centre d'alpinisme - Ecole suisse de ski
Pensions - Restaurants - Chalets locaux
Bureau de renseignements : téléphone 026 / 4 14 44 - 4 11 46 - 4 11 30

Au val Ferret en toutes saisons, à tous les âges, pour tous les sages !

**Pour triompher 7-8-9 fois
sur les mêmes skis,
il faut choisir
la qualité VALAISKI !**



Skis toutes neiges, compétition,
Super-Glass, Fiberglass, Valaiski métal,
contreplaqué hickory, contreplaqué frêne,
équipements complets juniors et enfants,
skis de fond finlandais,
skis de promenade.

En vente dans tous les bons magasins
d'articles de sport.

Plus de 20 ans d'expérience
VALAISKI SAXON / VS (SUISSE)

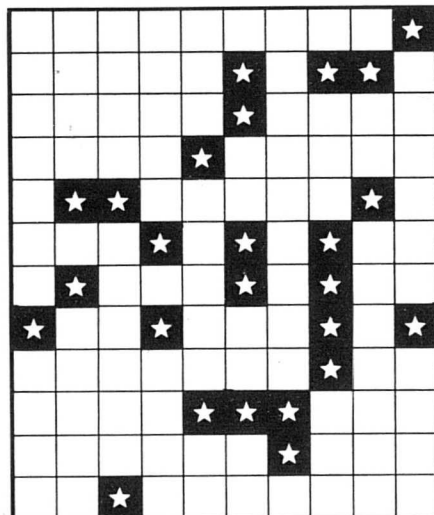
M CROISÉS T S

Horizontalement

1. Au Moyen Age, célèbre lieu de pèlerinage valaisan. 2. Des arboriculteurs y furent formés. 3. Père nourricier du pays. Fit partie de la majorité de Daillon. 4. Les quatre premières lettres d'un général qui a laissé beaucoup de souvenirs en Valais. Se dénommait Aragnon au haut Moyen Age. 5. Station valaisanne en plein essor. 6. Ses lignes parcourent le Valais. Note. 7. Trois d'Ardon. Terminaison commune en Valais. 8. Deux de Leytron. Souvent pourri ces dernières années. 9. Tous les Valaisans le sont. Presque démonstratif. 10. Gardée à vue pendant les élections. De droite à gauche, les Valaisans lui préfèrent le vin. 11. Cette commune valaisanne fut constituée en paroisse autonome en 1892. La voûte de son église s'effondra en 1909 faisant une trentaine de victimes. 12. Consonne doublée. Fit partie du district d'Hérens de 1815 à 1839 (ancienne orthographe).

Verticalement

1. Station valaisanne en vogue. Les partisans de la Savoie incendièrent ce village en 1417 pendant la guerre de Rarogne. 2. On l'entend souvent dans nos montagnes. Ville italienne ou hameau valaisan. 3. Malgré son nom, n'était certes pas Valaisan. Se trouve en France et en Valais. 4. Petit hameau d'une petite commune valaisanne. Terme de jeu également connu chez nous (pluriel). 5. Toujours le même général. Deux villages valaisans décapités. Deux voyelles. 6. Préposition. Pronom. Deux lettres d'Evionnaz. 7. Village valaisan fort pittoresque. 8. Trois de Saint-Léonard. Anagramme de née. 9. Préposition. Village et cols valaisans. 10. Ancienne châtellenie savoyarde. Partiellement détruit il y a quelques années.



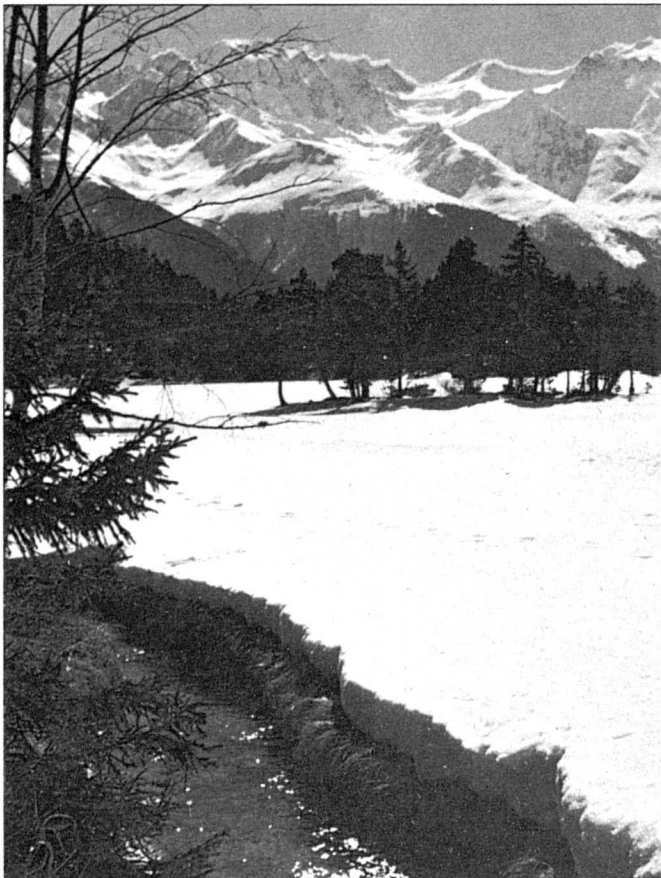


LES CROSETS

PORTES-DU-SOLEIL

Les Crosets - Champéry - Avoriaz (France)

25 installations de remontées mécaniques = Plus de cent kilomètres de pistes



Champex Lac

Altitude 1500-2200 m.

RELAX TOTAL :
neige, soleil paix, oxygénation

600 lits en hôtels et chalets locatifs

Télesiège de la Brea : 1500-2200 m.
3 télésis pour débutants et moyens
Libres parcours valables sur toutes les
installations et abonnements combinés
Champex et Verbier

Patinoire gratuite. Ecole suisse de ski

Office du tourisme, 1938 Champex-Lac

TRICOTS COUTURES

La boutique

M. MABILLARD

☎ 027 / 7 38 03

3962 MONTANA (face au Mirabeau)

Exclusivités :

TRICOSA PARIS

CASHMERE LAMBSWOOL

FOULARDS TED LAPIDUS,
PIERRE BACCARA

ROBES ET CHEMISIERS
FRANCK OLIVIER

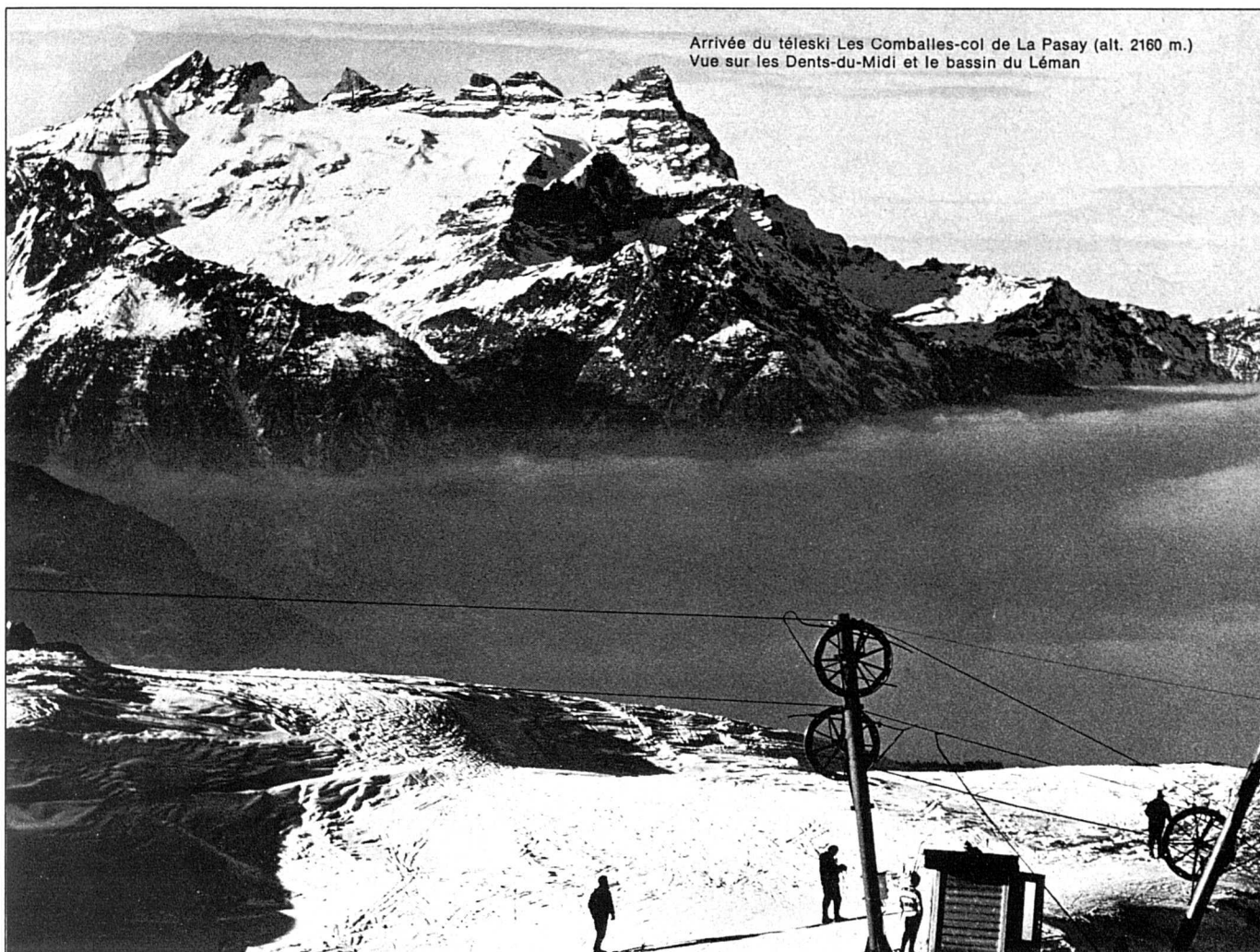
SPÉCIALISTE DU PANTALON SKI
ET VILLE

COUPE LA
JOURNÉE...

LA SEMEUSE
LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...

Torréfaction de café LA SEMEUSE
2301 La Chaux-de-Fonds ☎ 039 / 2 81 81

Arrivée du télési Les Comballes-col de La Pasay (alt. 2160 m.)
Vue sur les Dents-du-Midi et le bassin du Léman



Le Châble - Bruson

Vallée de Bagnes, alt. 900-1100 m.

Région touristique incomparable en toutes saisons - Hôtels - Pensions - Hébergements pour groupes - Chalets - Appartements - Restaurants - Patinoire - Camping - Excursions - Grandes réserves naturelles de faune et de flore alpine.

Les Comballes

Mayens supérieurs de Bruson, alt. 1650-2450 m.

Première station du grand complexe touristique du Six-Blanc

Actuellement 3500 m. de remontées mécaniques (télésièges et télésis) - Nombreuses pistes balisées et entretenues (Ratrac) - Pas de longues attentes - Ecole suisse de ski. — Très importants projets d'aménagement de nouvelles pistes et remontées mécaniques dans un grandiose et très vaste domaine skiable — Parcelles de terrain à vendre pour bungalows individuels, immeubles d'appartements, hôtels et restaurants, centres commerciaux et de loisirs ; conditions intéressantes, toutes viabilités sur place.

Renseignements

Société de développement Le Châble, Bruson et environs - 1931 Bagnes - Tél. 026 / 7 13 22

Télé-Bruson S. A.
Aménagements touristiques
1934 Bruson, tél. 026 / 7 16 37

Six-Blanc S. A.
Promotion immobilière
2022 Bevaix, tél. 038 / 6 67 77

Montana-Crans



Hôtel Eldorado

Site tranquille et ensoleillé - Vue incomparable sur la chaîne des Alpes valaisannes - Tout confort - Cuisine très soignée et variée

Famille Francis Bonvin,
tél. 027 / 7 13 33

Hôtel-Restaurant Les Fougères

Haute-Nendaz

Parc principal du départ du télécabine
Restauration chaude et froide
Pension complète
Dortoirs pour groupes

Tenancière : Georgette Délèze
Tél. 027 / 4 52 02

Hôtel Alpina

Bleusy sur Haute-Nendaz
Altitude 1450 m.

Grande salle à banquets - Carnotzet valaisan - Belle terrasse ensoleillée - Toutes spécialités du Valais. Vous trouverez une ambiance sympathique et un service soigné - Grande carte et orchestre en saison.

Direction : Famille Ricca-Bornet, tél. 027 / 4 53 42.

Hôtel des Mélèzes

Crans

Panorama grandiose - Ski - Golf
H. Lamon, propriétaire, tél. 027 / 7 38 12

Une adresse que tous les sportifs
connaissent bien :

Pefferlé & Cie
SION

Avenue du Midi



Tout pour le ski
Tout pour le patinage
Tout pour le hockey sur glace



Hôtel de la Forêt

Hôtel 120 lits - Bar-dancing - Terrasse ensoleillée -
Ouvert du 15 décembre au 10 octobre
André Beney, Montana

Du nouveau à Sion !

La Cave Valaisanne du Café de Genève

Spécialités du pays
Raclette au fromage valaisan
Tranches - Fondue

Famille Aloys Bonvin Tél. 027 / 2 12 40

Edmond ZUFFEREY
INSTRUMENTS DE MUSIQUE
La maison valaisanne de réparation d'instruments de musique - Vente - Téléphone 027 / 5 18 17

SIERRE

Haute-Nendaz



Hôtel Les Chevreuils

Etablissement de 1^{er} ordre
Chambres avec bain ou douche
Restauration très soignée

Parc pour 100 voitures

Propriétaire : Famille Martignoni
Tél. 027 / 4 54 98



Hôtel Le Déserteur

Tél. 027 / 4 54 55
Famille
Louis Bourban

Haute-Nendaz



Haute-Nendaz

Restauration
soignée
Tél. 027 / 4 52 40
M. et Mme Séraphin
Fournier

Hôtel-Restaurant Mont-Calme



Equipement touristique

Hôtels - Pensions

Nombreuses promenades
Ecole suisse de ski
Patinoire naturelle

Haute-Nendaz

Station d'hiver et d'été

Altitude : 1350 à 2300 m.

A la station :

1 télécabine de Nendaz
6 skilifts : Pracondo I, Pracondo II, Tracouet,
La Dent, Croix-de-Jean-Pierre, Le Bleusy

Super-Nendaz :

4 skilifts : Tortin I, Tortin II, Siviez, Novelli

Liaison avec Verbier par Tortin

Office du tourisme - Société de développement, Haute-Nendaz

Tél. 027 / 4 54 04 - 2 11 80

ST-LUC joue ses VALAIS atouts



UNSERE KURORTE MELDEN

Auf dem Fernsehschirm

Einen eigentlichen Gästeansturm hat das Hochplateau Riederalp/Bettmeralp, an der Südflanke des Aletschgletschers, über die Neujahrsfeiertage erlebt, was nicht zuletzt den ausgezeichneten Schneeverhältnissen zu verdanken war. Der fröhliche Ferienbetrieb hat scheinbar auch das deutschschweizerische Fernsehen angelockt, das dann auch in der ersten Hälfte Januar ein breites Publikum mit der Schönheit und den wintersportlichen Möglichkeiten der Region bekanntmachte. — Einen Fernseh-Grosserfolg konnte übrigens Arthur Furrer, der ein-



heimische Skiakrobat buchen, dessen Erfolg in den USA an zwei Wochenenden über die Fernsehapparate flimmerten. — Auf Bettmeralp begannen sich auf Neujahr zum ersten Mal die Räder des neuen Skilifts « Grossläger » zu drehen, während das Hotel « Bettmerhof » seine gastlichen Räume öffnete, so dass man das neue Jahr mit einer Gesamtbettenzahl von 2000 beginnen konnte. — Die Saisonchronik wäre noch dahin zu ergänzen, dass der Schweizerische Studentenreisedienst vom 27. Dezember bis zum 5. Januar erstmals ein internationales Skilager auf Riederalp durchführte. Achtunddreissig Teilnehmer aus sechs Nationen hatten so Gelegenheit, inmitten eines herrlichen Panoramas sich mit den Skipisten vertraut zu machen. — Ein Kurs ganz besonderer Art wird auch dieses Jahr zum zweiten Mal auf der Riederalp durchgeführt. Es handelt sich um einen Skikurs für Blinde und Sehbehinderte, durchwegs junge Leute. Es ist rührend, festzustellen, mit welcher Aufopferung und Geduld sich die eigens dafür ausgebildeten Instruktorinnen und Instrukturen der jungen Leute annehmen, um sie in die Geheimnisse des Skilaufes einzuweihen. Die Sesselbahn Blausee stellt den 29 Teilnehmern ihre Skilifte gratis zur Verfügung.

Zufriedene Gäste trotzdem

Der Schnee lag nicht besonders hoch, während die Gäste scharenweise auf der Sonnenterrasse von Grächen sich einfanden, um hier die Jahreswende zu erleben. Trotzdem hatte man es mit einer zufriedenen und übermütigen « Kundschaft » zu tun.



ECOLE

ALPINA

Alt. 1070 m.

1874 CHAMPÉRY (Valais)

Jeunes gens dès 9 ans

Dir. : M. et Mme J.-P. Mallocetti-Marsily
Tél. 025 / 8 41 17

Pédagogie curative - Sections primaire, commerciale (avec diplôme de commerce) - Raccordement - Langues - Enseignement par petite classe - Sports : ski, patinage, tennis, équitation, natation, football. - Cours de vacances en juillet et août.

HOTEL DE FRANCE

SION

Capitale des sports d'hiver
Le ski à la carte
à 25 minutes de l'hôtel

Pensez vacances,
écrivez Hôtel de France

CHAUSSURES BALLY

« Au Chat Botté »

Sierre

Tél. 5 12 13

Marc Luisier

Ferblanterie couverture
Appareillage
Chauffages centraux

3966 Réchy / Vercorin

Les Collons -Thyon

1600-1800 m.

Été + Hiver

- Haut balcon de Sion, surplombant la capitale et la vallée
- Vaste alpage aux pentes douces et contrastées
- Vue sur les grands sommets des Alpes bernoises et valaisannes, aux noms prestigieux : Dent-Blanche, Cervin, Wildhorn, Wildstrubel et Bietschhorn
- Ensoleillement nord-est, garant d'une qualité de neige exceptionnelle en toute saison

Ski de novembre à mai

Douze moyens de remontées mécaniques (6000 personnes/heure) en un abonnement

Pistes entretenues par Ratrac

Renseignements : Société de développement
Les Collons - Thyon, tél. 027 / 4 84 98.

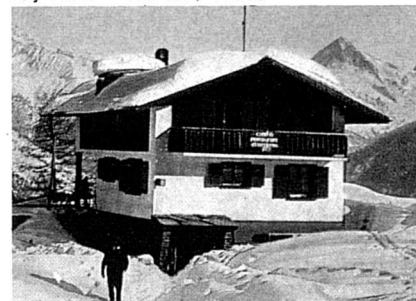
Café-Restaurant des Collons
A. Udrisard, propr. Tél. 027 / 4 82 27



Restaurant La Godille
René Favre-Theytaz, propr. Tél. 027 / 4 84 79



Auberge Le Refuge
Lily Favre Tél. 027 / 4 83 63



Tea-room Le Grenier
Robert Favre, propr.



Hôtel de Thyon
Jean-Claude Favre, chef de cuisine
Tél. 027 / 4 83 52



**Colonie-Chalet de vacances
Les Diablotins**
Henri Morand, Vex, propr. Tél. 027 / 4 85 26



Hôtel-Restaurant La Cambuse
Rémy Bovier-Darjoli, propr. Tél. 027 / 4 81 93





Sympathischer Kurort im Sommer und Winter
 Luftseilbahn auf Hannigalp - 3 Skilifte
 3 Skilifte neben dem Dorf
 Hotels - Pensionen - Chalets

Auskunft: Verkehrsverein Grächen Telefon 028 / 4 03 90



UNSERE KURORTE MELDEN

Hallenbad und die gepflegten Unterhaltungsanlässe mögen das ihre zu dieser nicht selbstverständlichen Zufriedenheit beigetragen haben. — Als Ergänzung der schon bestehenden Wintersportanlagen vermehrt der neue Skilift Egga das Skischlepperpotential rund um das Dorf. Im übrigen hat der Himmel inzwischen den ersehnten Schnee-Nachschub nicht länger zurückbehalten.

Immer höher

Ginals AG heisst die neue Aktiengesellschaft, die in Unterbach gegründet wurde und die sich zum Ziel gesetzt hat, die schneesichere Region oberhalb des heutigen Skigebietes zu erschliessen und so dem Skisport über die eigentlichen Wintermonate hinaus neue Chancen zu eröffnen. Damit hat man sich zu einem Schritt entschlossen, der nicht leicht auszuführen sein wird, der aber bei einer Verwirklichung der Fremdenstation zweifellos wesentlich neue Zukunftsperspektiven eröffnet.

Sportliche Damen aus Kanada

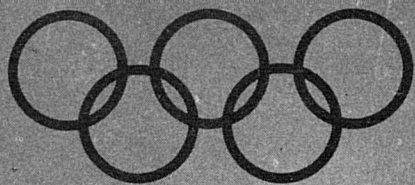
Von Kanada bis nach Leukerbad ist ein weiter Weg. Trotzdem fühlte sich die kanadische Damenmannschaft im Bäderort recht heimisch, als sie Ende Dezember sich am Fusse der Gemmi auf den grossen Winter-Rennzirkus vorbereiteten. Der Kur- und Verkehrsverein liess es sich nicht nehmen, die Girls zu einem Mittagessen einzuladen. — Ein alter Wunsch ist nunmehr in das erste Stadium der Verwirklichung getreten: seit dem 15. Dezember läuft die Aktienzeichnung für die wintersportliche Erschliessung des Torrentgebietes. Leukerbad war so grosszügig, auch seinen Gästen Gelegenheit zu geben, sich an dem «todsicheren Geschäft» zu beteiligen und führt deshalb im Verlauf der Wintersaison in gewissen Zeitabständen Orientierungsversammlungen für die Interessenten durch.

Die Hannigalp ist erschlossen

Nach einer Rekord-Bauzeit konnte die Gondelbahn Saas-Fee Hannigalp am 16. Dezember ihren Betrieb aufnehmen. Die Gondeln fahren nicht ins Ungewisse, denn neben drei Pisten auf der Alp selber führen drei weitere hinunter ins Gletscherdorf, so dass Wiederholung nicht zur Eintönigkeit wird. — Als neue Attraktion bietet Saas-Fee seinen Gästen ein Schneetaxi, das die Verbindung zwischen dem Dorf und den Skilift-Talstationen herstellt.

Neues Langlauf-Zentrum

Obergoms ist nicht nur bleibendes Reservoir für Elite-Langläufer, sondern wird in Zukunft allen Freunden des gesunden Volkssports Gelegenheit bieten, sich in die Kunst des Schneegleitens einweihen zu lassen. Unter der hauptsächlichen Betreuung des alt-Internationalen Konrad Hischiers steht das neue Langlaufzentrum in Oberwald, wo stets gepflegte Langlaufpisten und alte Routiniers des Schneelaufens Hintergrund bilden einer hoffnungsvollen wintersportlichen Zukunft.



La Suisse fait confiance à Sion
pour obtenir
les Jeux olympiques d'hiver de 1976

La maison du Valais

au service de l'Europe

Dubuis-Fournier

Transports
internationaux
Déménagements

Sion

Tél. 027 / 2 54 65

UNSERE KURORTE MELDEN

Erstbesteigung am Weisshorn

Nicht nur Bars und Dancing will Zermatt seinen Gästen für Entspannung und Unterhaltung bieten. Auf Ende Januar öffneten sich die Pforten der Galerie Taugwalder, die als ersten Künstlern sechs Oberwalliser Gastrecht gewährt. — Mit besonderer Freude hat man in Zermatt die Nachricht von der Aufhebung der bisherigen englischen Devisenrestriktionen für Touristen aufgenommen, war doch das Matterhorndorf über Jahrzehnte ein «englischer Kurort» par excellence. Wenn seine Gäste inzwischen auch ein eigentliches Völkergemisch darstellen, so blieb man doch irgendwie verbunden mit jenem Land, das den Bezwingen des Matterhorns stellte. — Über das Jahresende haben vier Bergsteiger aus Walenstadt erstmals im Winter die Nord-Ost-Wand des 4506 Meter hohen Weissorns bezwungen.



Wintersaison im Untergoms

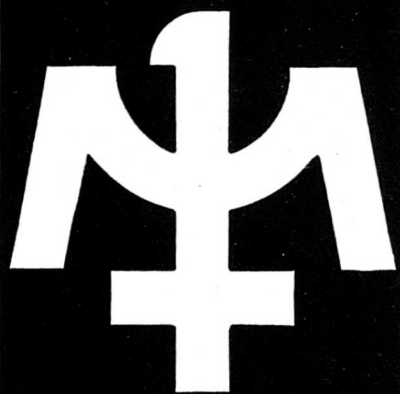
Mit einer Bibliothek im Wert von über zehntausend Franken soll das Feriendorf Fiesch ausgestattet werden, wo rund 900 Jugendliche ihr weisses Jahresende verbrachten. — Ernen meldet, dass seine Ferienwohnungen und Fremdenzimmer über die Neujahrstage erstmals voll besetzt gewesen seien. Guten Saisonbeginn hatte zudem Bellwald zu verzeichnen, wo ein Gästeskierennen 43 Personen am Start sah.

Wintersport auf dem Simplon

Der bisherige kleine Trainingslift auf dem traditionsreichen Simplonpass ist durch eine leistungsfähige Skilift-Anlage ergänzt worden. Der Fortschritt im Ausbau der Passtrasse erlaubt es, den früher über die Wintermonate geschlossene Strasse nunmehr praktisch das ganze Jahr hindurch offenzuhalten, was die Schneehänge auf dem Simplon für die Automobilisten von Norden und Süden her erreichbar macht.

Marco Volken.

pour les assurances incendie
vol, eaux, glaces



MOBILIÈRE SUISSE
agence générale de Sion
W. Wydenkeller

C'est



que je préfère

HENRI JACQUOD & C^{ie}

Sion - Tél. 027 / 2 14 64

- Son équipement ultramoderne
- Son personnel qualifié
- Son travail impeccable
- Son service rapide et soigné

Dessert à la satisfaction
générale plus de 60 dépôts
et 6 magasins



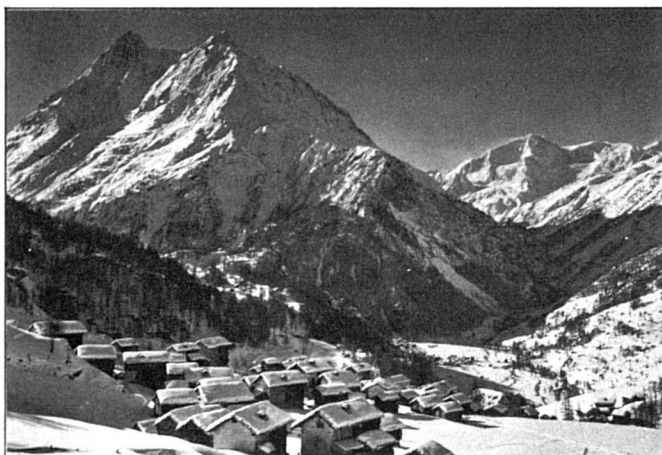
Vue depuis la station supérieure du nouveau téléphérique du glacier de la Plaine-Morte (ski à l'année)

Montana
V E R M A L A

1500 à 3000 m.



Station prévue pour les épreuves alpines
des Jeux Olympiques d'hiver 1976



A La Sage La Forclaz Villa

Le balcon du val d'Hérens

Les trois villages pittoresques et ensoleillés de la commune d'Evolène (alt. 1700 m.).

Vous trouverez le repos et pourrez pratiquer les sports. Deux skilifts. Télési du Tzaté (long. 1400 m.). Patinoire. Un hôtel confortable. Nombreux appartements locatifs tout confort ou simples. Prix réduits entre saisons. Cinq restaurants. Route carrossable tout l'hiver. Liaisons postales régulières avec Sion (30 km.).

Climat sec, air pur, ensoleillement maximum, paysage grandiose.

Renseignements et prospectus :

Société de développement, 1961 La Sage,
téléphone 027 / 4 62 79.



Evolène

1380 m.

Les Haudères

1450 m.

Pittoresques stations d'été et d'hiver à 24 km. de Sion, dominées par les Dents-de-Weisivi et la Dent-Blanche (4357 m.).

Reliées à la plaine par de bonnes routes longeant les deux versants de la vallée d'Hérens. Agréable ambiance de repos dans un climat particulièrement salubre, au milieu d'une population ayant conservé ses costumes, ses traditions. Riches faune et flore alpestres. Paysages grandioses, promenades variées, ascensions toutes catégories. Téléskis, patinoires, pistes de luge. Guides de montagne. Ecole suisse de ski. Treize hôtels et pensions confortables. Plus de deux cents appartements locatifs. Prix réduits entre saisons. Dortoirs, campings, cinéma, dancing, cafés, restaurants, épicerie, bazars, chaussures, boucherie, boulangerie, médecin, pharmacie.

Offices du tourisme :

1968 Evolène, tél. 027 / 4 62 35

1961 Les Haudères, tél. 027 / 4 61 29

Devenez propriétaire

d'un appartement
tout confort
à un prix très avantageux
dans l'ensemble résidentiel

Les Marmottes

Arolla (VALAIS)

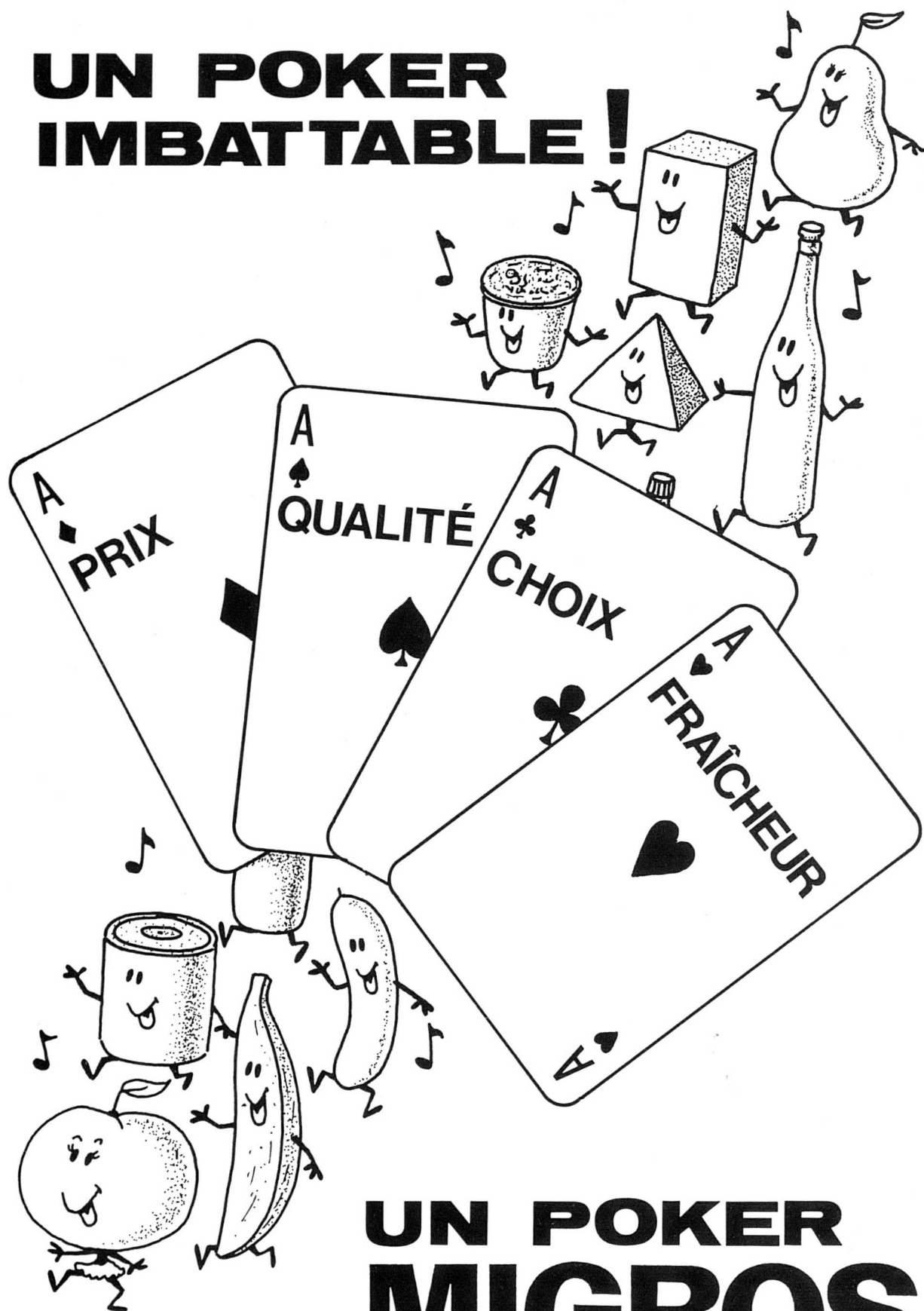


Directement du constructeur

Renseignements : Roger Métrailler, technicien, Evolène, tél. 027 / 4 63 37

Bureau Ritz + Moix, Sion, tél. 027 / 2 57 80

UN POKER IMBATTABLE !



UN POKER MIGROS

BIBLIOTHECA VALLESIANA

Collection d'ouvrages consacrés au Valais

Edmond Bille **Jeunesse d'un peintre**
suivi de ses « Heures valaisannes », mémoires présentés
par S. Corinna Bille
Volume de 328 pages, 8 illustrations (portraits), Fr. 20.—

Henri Michelet **L'inventeur Isaac de Rivaz**
Ses recherches techniques et ses tentatives industrielles
Préface de Maurice Daumas
Volume de 400 pages, 5 hors-texte et 21 dessins, Fr. 30.—

Mémoires de Louis Robatel
Officier au service d'Espagne puis de France, présentés
par André Donnet
Volume de 296 pages, avec un portrait, Fr. 24.—

Jean-Paul Hayoz et Félix Tisserand
**Documents relatifs aux capucins de la province
de Savoie en Valais**
Volume de 182 pages, illustré de 16 planches, Fr. 18.—

Ch.-E. de Rivaz **Mes souvenirs de Paris**
Volume de 330 pages, avec un portrait, Fr. 25.—

P. Saudan et N. Viatte **Lettres - Textes inédits**
précédés de « Témoignages »
Volume de 380 pages, 9 hors-texte, Fr. 25.—

En préparation :
Emile Biollay **Le Valais en 1813-1814**
Vente dans les librairies et à l'imprimerie Pillet, Martigny

TREIZE ETOILES

Paraît le 20 de chaque mois - Editeur responsable : Georges Pillet, Martigny
Fondateur et président de la commission de rédaction : M^e Edmond Gay
Rédacteur en chef : Félix Carruzzo - Administration, impression, expédition :
Imprimerie Pillet S. A., avenue de la Gare 19, 1920 Martigny 1 / Suisse
Service des annonces : Publicitas S. A., 1951 Sion, téléphone 027 / 3 71 11
Abonnements : Suisse Fr. 22.— ; étranger Fr. 27.— ; le numéro Fr. 2.—
Chèques postaux 19 - 4320, Sion

20^e année, N^o 2 Février 1970

Nos collaborateurs

Jean Anzévui	Dr Ignace Mariétan
Pierre Béguin	Paul Martinet
Hugo Besse	Marcel Michelet
S. Corinna Bille	Bernard Micheloud
René-Pierre Bille	Pierrette Micheloud
Emile Biollay	Edouard Morand
Solange Brégnani	Jean Quinodoz
Maurice Chappaz	Pascal Thurme
Gilberte Favre	Marco Volken
Jean Follonier	Maurice Zermatten
André Guex	Gaby Zryd

Secrétaire de rédaction : Amand Bochatay
Collaborateur-photographe : Oswald Ruppen

Les meubles rustiques créent l'ambiance ...



et surtout à ces prix !

Salle à manger complète, soit : buffet, table, banc
d'angle et deux chaises, le tout Fr. 1690.—

TRISCONI - MEUBLES - MONTHEY
4 étages d'exposition

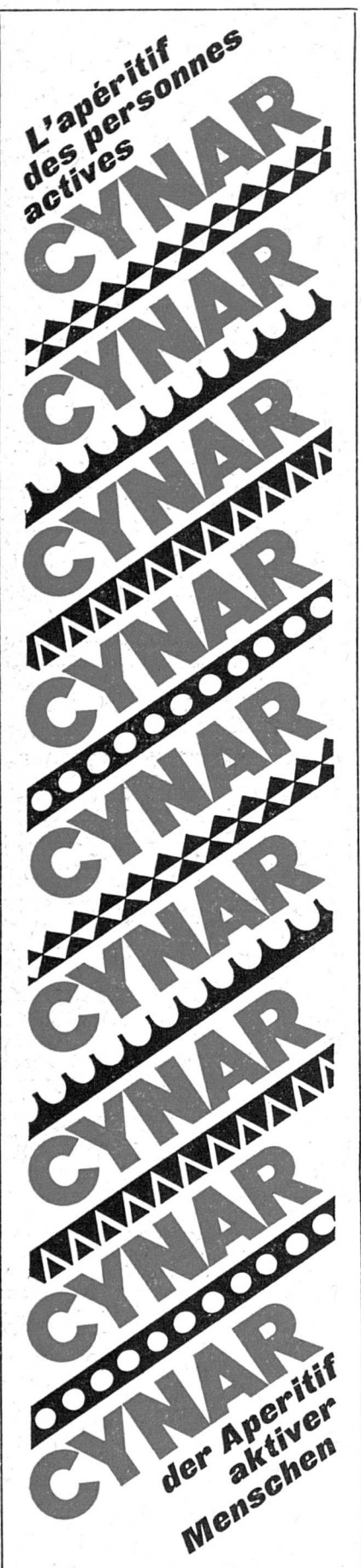
Sommaire

Mots croisés
Unsere Kurorte melden
A qui le tour ?
Les gardiens attendent
Les mœurs hivernales de l'écluseuil
André Guex : De l'eau, du vent, des pierres
Of waning customs
Bridge
Lettre du Léman
Sion et les XII^{es} Jeux olympiques d'hiver 1976
Pourquoi Sion ?
La candidature de Sion-Valais
Neige, soleil, ciel clair
Pays ouvert au monde
Sportivité de la jeunesse
La grande rencontre des écoliers séduisants
Où auront lieu les J. O. ?
Que restera-t-il des J. O. ?
Gute Chancen für Sitten !
Potins valaisans
Maisons des hommes
D'une galerie à l'autre
Un mois en Valais
Petite revue des stations
Voici que recommencent...

Notre couverture : Les Dents-du-Midi, vues des Crosets

Dessin d'Albert Chavaz

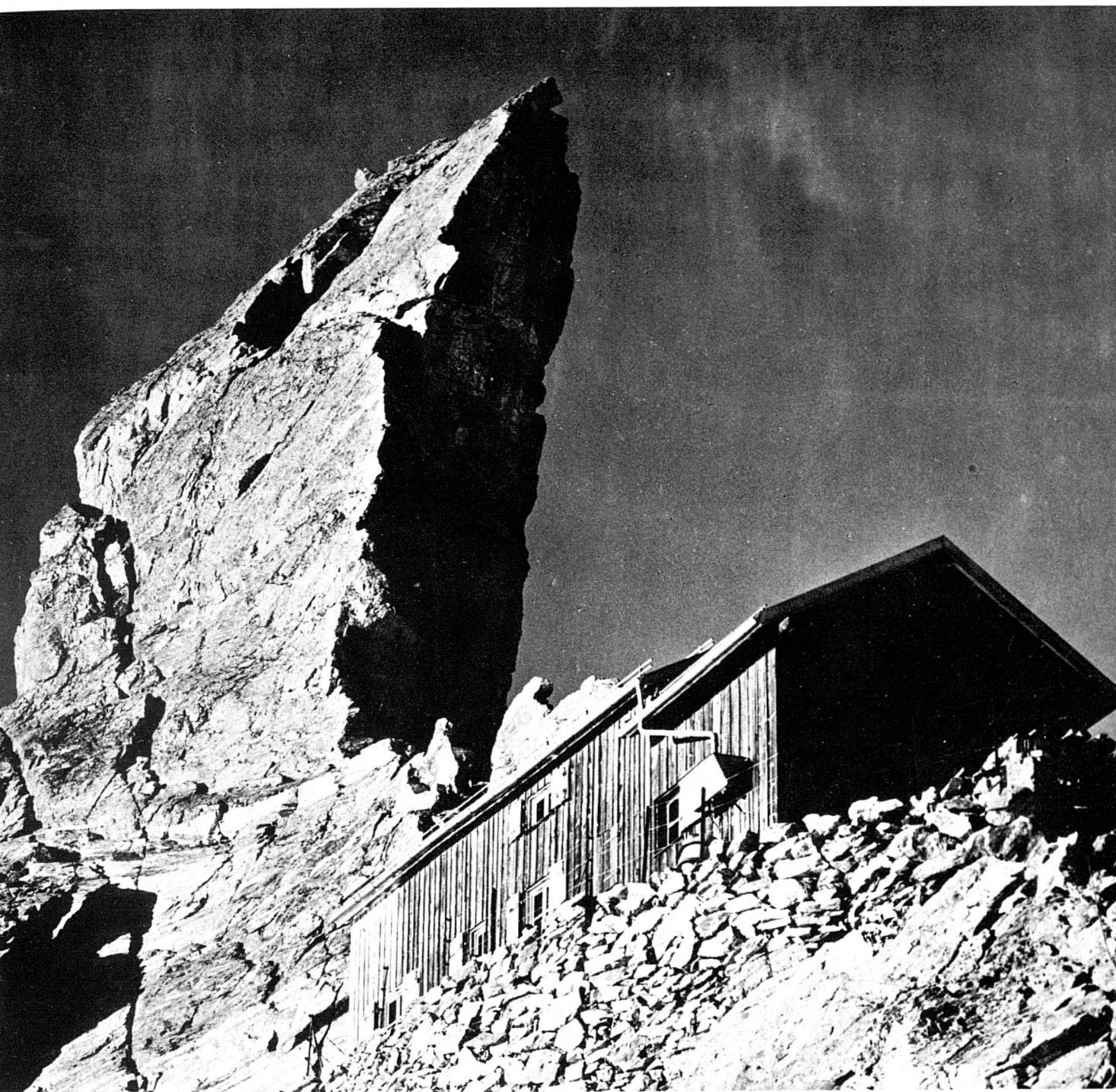
Photos Ambassades des USA, du Canada et de Finlande,
Bille, Bonnefoy, Broccard, CFF, Dany, M. et O. Darbellay, Deprez,
Heiniger, Jolliet, Klopfenstein, Klöti, Métrailler-Borlat, Militärflugdienst,
Nouveliste, Paris-Burgat, Ruppen, Thurme, Tissières, Walliser Bote



A qui le tour ?

C'est la grande préoccupation valaisanne du moment : aurons-nous les Jeux olympiques d'hiver en 1976 ? Déjà une fois nous avons levé la main pour les demander mais nous l'avons abaissée aussitôt. L'affaire était risquée. Le Valais se sentait trop petit et isolé pour organiser le formidable remue-ménage olympique. Un temps de réflexion, le développement continu du tourisme alpin et surtout la garantie d'un large appui de la Confédération ont ranimé les courages et nous voici candidat, plein d'espoir et d'anxiété. Sera-ce notre tour ? Le Valais se sent très jeune. Il a un ardent désir de s'affirmer devant le monde et la réussite de la plus fameuse de toutes les rencontres sportives lui donnerait une assurance qui lui manque encore. « Treize Etoiles » s'associe de grand cœur à cet élan et à cette attente par ce cahier où la montagne, l'hiver, la présentation du cadre dans lequel se dérouleraient « nos » Jeux olympiques, occupent presque toute la place. Mais aussi, en secret, nos devins ont observé le vol des choucas : il est de bon augure.

J. Carroffo



Les gardiens attendent



Les gardiens attendent

Un fœhn violent (le chaud museau du taureau) secoue le Valais. Il éparpille sur la neige des jardins les dernières feuilles sèches des pommiers (puis la neige disparaît), il balance, le dimanche, le carillon d'une église de l'autre côté des vignes, il a arraché un volet à ma maison l'autre nuit.

Suis-je dans une cabane ?

D'autres bruits me reviennent. Quel fracas dans les charpentes ! Le galetas craque. Les solives s'étirent comme les bras des croix ou les tendons des christs. La neige glisse du toit et s'écrase avec un plouf. Et grincent comme des girouettes les crochets de fer qui retiennent les lourds volets. Et puis autour de moi tous ces souffles d'alpages, d'alpinistes se mélangent. Mon œil est au

niveau d'une fenêtre où se trouve le géant blanc. La bourrasque unit dormeurs et cabane. J'attrape l'ombre grise d'un léger flocon, fragile comme un brin de persil qui volète à la lucarne. J'ai l'impression que nous partons tous dans la tempête. La cabane bouge. Et il y a cette lumière obscure, ce vent à la langue d'ombre, ce tamisé du mauvais temps sans brouillard. Je me renfonce au fond des couvertures parmi ceux qui siphonnent l'air humide, par un biais de la fenêtre, la fraîcheur de la neige.

Oui, où suis-je ?

Dans ma maison de la plaine ?

Je sais que les choucas attendent, les marmottes attendent, les gardiens attendent.



Les grosses marmottes rousses ont transporté dans leurs souterrains au bas des rochers des boules d'herbe (cette indestructible et souple herbe vert-bleue, coupante comme des fouets, et qui ne pourrit jamais) et elles dorment dessus. Les choucas, je les ai vus à Veyras tacher d'ombre en même temps les vignes et le ciel et amorcer en cent virages ce cortège de feuilles noires qui s'improvise constamment, qui est toujours commencement et fin et qui résoud peut-être la question de savoir comment est né le monde. Hein, qu'est-ce qu'il y avait d'abord ? Les choucas forment ce « quelque chose » dont le style de vol et l'ensemble, l'unité toujours défaite et toujours présente (et déjà loin !) me rappelle l'abîme.

Je fais de la théologie avec des oiseaux maintenant !

Que les derniers curés me pardonnent.

Ils disparaissent aussi dans le ciel bleu.

Le sifflement aigu des choucas ressuscite l'odeur de la neige. Sur les murets, sous les cabanes la neige fond. La pierre et l'air communiquent. L'immobilité et le silence se transvasent l'un dans l'autre. Les yeux deviennent des oreilles : on entend comme le grésillement de la neige qui fond au soleil.

Le gardien est là devant la porte de la cabane.

La cabane est tassée derrière lui. Elle n'est arche que pendant la nuit, quand elle semble décoller à la suite d'un flocon, toutes jointures gémissantes. Elle est plutôt un rocher qui respire. Solide, ancrée, carrée : dedans on sent parfois la résine comme dans les vieux garde-



manger qui ont abrité longtemps des pains et des jambons. Dehors les moellons défient toutes les usures.

Le gardien se tient devant la porte de la cabane. Il s'est tassé dans une déité un peu animale. Il est vraiment à part. Il mâchonne quelques paroles dans les jumelles noires pour les caravanes agrippées aux glaces.

Peut-être qu'il va fumer ?

Les gardiens fendent quelques quartiers de bois, aplattissant la hache sur les bûches avec une faste lenteur et ils entrent dans les cabanes comme les curés dans les sacristies. Le livre, le baromètre, les vivres. Les gardiens ont un côté androgyne : des veufs, des célibataires, des vierges qui sentent le bouc. Je parle du mariage avec la montagne. Chacun d'eux rassemble une région autour de

lui. Peut-être qu'ils ont des faces nord rentrées. Ce sont d'anciens porteurs. Les charges, les « voyages » continuent sur leurs épaules. Je les vois accueillir les gogos sans leur manifester le moindre mépris et féliciter les durs des cimes sans la moindre envie.

Curieux hommes plaisants et taciturnes.

Un nuage de vapeur sort des hautes casseroles où l'eau bout. Ils soulèvent le couvercle.

On ne voit plus leurs têtes.

Eh bien ! cordialement vôtres !

Maurice Chappaz

Les mœurs hivernales de l'écureuil

Peu de mammifères en Europe ont une existence aussi étroitement liée à l'arbre que l'écureuil. Ce charmant rongeur, qui est sans doute le seul de la famille à s'attirer autant de sympathie de la part des humains, mène en effet une vie essentiellement arboricole, passant d'une branche à l'autre avec une agilité extraordinaire, se jouant des pires difficultés sur les rameaux les plus extrêmes avec une légèreté d'acrobate et s'élançant au besoin sur d'autres arbres à des distances qui vous laissent rêveur (plus de six mètres parfois).

Véritable petit faune poilu qui arbore fièrement en guise de queue un superbe panache, l'écureuil anime de sa grâce et de ses bonds les grands bois montagnards et sa présence fait la joie des promeneurs et des touristes. Certes, il se montre beaucoup plus sauvage dans les Alpes qu'en plaine et je l'ai vu une fois acculé de toute part sur un épicéa solitaire s'élancer littéralement dans le vide d'une hauteur de vingt-cinq mètres pour atterrir au sol sans trop de mal grâce à son panache largement étalé faisant office de parachute.

L'écureuil se nourrit surtout de graines d'arbres de toutes espèces, de faines de fayard ; il adore les noisettes, décortique habilement les cônes du sapin blanc et de l'épicéa et sait fort bien extraire les délicieuses amandes des graines du pin cembro en dénudant de moitié les petites noix qui les protègent. Hélas ! sa gourmandise l'entraîne souvent à piller les nids d'oiseaux, à manger les œufs, les petits et à s'emparer parfois des adultes. Il consomme également durant la belle saison un certain nombre d'insectes et descend souvent à terre cueillir des champignons, des bourgeons et des baies.

L'œil suit avec un singulier plaisir ses rapides évolutions autour des troncs. Il monte habituellement en spirale, redescend la tête en bas, les pattes postérieures tendues et écartées, s'accrochant de son mieux avec ses griffes. Surpris au sol, l'écureuil regagne rapidement le premier arbre à sa portée, s'immobilise près du tronc à une certaine hauteur et sait





admirablement se dissimuler dans l'épaisseur du couvert forestier. Il demeure ainsi parfaitement tranquille aussi longtemps que le danger ne se sera pas éloigné, se confondant alors si bien avec les écorces et les barbes de l'usnée qu'il faut un œil très exercé pour le découvrir ou plus simplement croire encore à sa présence...

Si ses mœurs sont bien connues durant la belle saison, il en est tout autrement en hiver et cela surtout en montagne. Comment les écureuils des hautes Alpes résistent-ils aux basses températures, à l'enneigement prolongé, aux longues nuits hivernales ? De quoi se nourrissent-ils alors ? Autant de questions auxquelles nous allons essayer de répondre.

On sait qu'ils n'ont pas l'heureuse faculté de tomber en léthargie, comme le fait la marmotte, et qu'ils restent donc actifs durant les plus grands froids. Cependant, leurs sorties restent alors limitées aux premières heures matinales ; j'ai souvent relevé leurs traces fraîches dans la grosse neige alors qu'il faisait à peine jour. Ces traces ne vont jamais

bien loin ; tout au plus d'un tronc à un autre ou sur une distance n'excédant guère en forêt une cinquantaine de mètres, avec parfois de brusques interruptions. Ce qui frappe, c'est leur régularité après chaque chute de neige, je veux dire par là qu'on les observe presque toujours aux mêmes endroits, ce qui prouve la fidélité de l'écureuil à ses parcours.

Il arrive souvent que l'animal creuse au pied des aroles ou des sapins des sortes de trous, là où la neige ne peut s'accumuler. Ces trous finissent par mettre à nu le terrain et conduisent à ses « greniers » logés d'ordinaire sous des racines. L'écureuil y stocke surtout des pommes de pin arole et leurs graines et il semble bien que cette nourriture, mêlée à celle qu'il trouve sur les arbres, lui permet de tenir le coup en hiver en montagne.

Durant les grandes tempêtes de neige, les écureuils restent bien entendu soigneusement calfeutrés dans leur nid par couple ou même jusqu'à cinq individus ensemble, probablement pour mieux se tenir au chaud ! Lors des froids très

vifs, je n'ai jamais réussi à voir des écureuils après 9 heures du matin et encore moins en fin d'après-midi. Leur activité semble alors réduite à l'extrême, soit aux premières heures de l'aube.

L'aigle, l'autour, la hulotte, le renard s'en emparent sans trop de peine, mais la martre, beaucoup plus redoutable, en fait sa proie favorite et poursuit l'écureuil avec acharnement d'arbre en arbre ou le capture jusque dans son nid ! Inquiété par l'homme, le rongeur pousse une sorte de grognement sourd : douc douc douc ! tape des pieds avec colère le tronc contre lequel il grimpe par saccades, faisant alors crisser les écorces avec un bruit particulier que les forestiers et les chasseurs connaissent bien.

L'accouplement a lieu en avril, parfois seulement en mai en altitude. On observe alors de folles poursuites entre les couples, des simulacres d'attaque entre mâles le long des troncs, accompagnés de gloussements plus aigus que le cri d'alarme habituel et fort souvent c'est le renard qui profite de cette fièvre amoureuse pour s'emparer par surprise du petit animal empanaché, oublieux de toute prudence ! En général, il semble y avoir deux portées par an.

Il est rare de rencontrer dans les Alpes la forme rousse commune en plaine. En fait, la plupart des écureuils de montagne présentent un pelage foncé allant du brun sombre chocolat au noir grisâtre avec une bande plus rousse sur les flancs, qui tranche nettement avec la fourrure du ventre d'un blanc pur. Le poids ne dépasse guère 250 grammes, même à la fin de l'automne, époque où l'écureuil a déjà accumulé d'importantes réserves de graisse qui l'aideront sans doute à traverser sans trop de mal le terrible hiver alpin.

Pierre Rim Ding



André *De l'eau, du vent, des pierres* Guex

Au cours de longues nuits de bivouac, attendant le sommeil, André Guex l'aîné, tous deux enthousiastes et passionnés, nous nous sommes compris.

En hiver, à Sery, à Boveyres, dans l'igloo du col Ferret, à Tortin, bloqués à Tour-Rouge.

Au Stockjé aussi, un soir d'été, attendant avec impatience l'aube pour partir à l'assaut de la paroi nord-ouest de la Dent-d'Hérens.

Face au ciel, nous bavardions, des étoiles plein les yeux.

Nous méditions. Nous pensions à l'infini.

Nous nous heurtions parfois. Nos désaccords même renforçaient une amitié dont André Guex connaît la valeur. Il m'en a donné souvent le témoignage. En 1940 surtout, après le drame d'Arpettaz. J'en avais alors besoin. Il me l'a offerte, inaltérable. Je ne puis l'oublier.

André Guex, marin, montagnard, poète et écrivain, s'est formé au contact de la nature. Au contact de son père aussi, homme de tradition, philosophe à la vaste culture, humaniste distingué et aimable. Il nous entraîne



avec lui dans ses randonnées ; il nous fait vivre ses propres aventures. Il nous emporte dès son enfance sur les eaux du Léman, de la mer Egée, sur un trois-mâts. Nous le suivons dans sa montagne, dans les forêts, sur les chantiers, en Laponie. Il analyse ses sentiments, nos sentiments face aux forces supérieures, face à l'avenir, face à la mort.

D'un style à sa mesure, il décrit ses passions, son goût de la vie, sa fureur de vivre, dangereusement souvent, luttant contre tout, contre lui-même.

Il critique aussi.

Pour ceux qui n'ont jamais observé la lueur qui brille au fond de ses yeux clairs, André Guex n'est qu'un athlète vigoureux, peu soucieux des problèmes de ce monde, des difficultés de la vie. Cette lueur, je la connais. Elle est le reflet de sa vraie nature à la recherche de l'absolu, de ses sentiments profonds, de sa grande sensibilité.

Je le remercie de nous avoir enrichi de son livre.¹

Je le remercie de nous révéler à nous-mêmes, de nous confronter avec nous-mêmes.

Je le remercie surtout de nous rendre attentifs au déséquilibre que peut créer notre imagination, à la dangereuse, à la redoutable rançon du progrès.

Rodolphe Tissières.

¹ (« Cahiers de la Renaissance vaudoise »)

Ofwaning customs

In the modern Valais, outsiders find it difficult to hear the legends which, until fifty years ago, were handed down orally during spinning-bees on long winter evenings. The old folk who know these stories about ghosts, good and bad spirits, the devil himself, are now passing away. The few surviving keep mum, so as not to be ridiculized by their own grandchildren who no longer believe in these superstitious tales.

For the sake of history and to preserve this folklore from oblivion, Professor Josef Guntern of Brig published a decade ago in « Walliser Sagen » all the legends he could gather in the Upper Valais. Thus we learn how our illiterate ancestors explained natural phenomena.

Where we see a narrow streamer of white cloud creeping across a cliff, they believed that unredeemed souls were holding a procession — the « Gratzug ». These could also be heard moaning on glaciers, imploring the living to pray for their delivery. Winter was personified by a pure virgin ; avalanches by the white lady ; glaciers by a white cow and raging torrents by a wild billy-goat. The devil appeared to those who secretly held forbidden dances as an elegant gentleman or hunter, but was betrayed by his awful smell.

The enlightened Valaisans are now busy catering to their winter sports guests. But all work and no play, makes Jack a dull boy. Therefore, the youth lets off steam at carnival. In some villages, the mummery and masquerading are reminiscences of ancestral customs dating back to the pagan era, especially so where carved wooden masks are used, whereas the carnival parades held in some towns of the Rhone Valley are a far cry from these. With raucous cries and the din made with cow-bells, the former used to chase the malefic spirits of winter... or tried to wake up the goddess of spring and fertility. The modern carnival is an occasion to deride behind masks the year's happenings which displeased the people.

In the secret Lötschental, that beautiful valley which branches off to the east near the Lötschberg tunnel, one meets at night between Epiphany and Ash Wednesday the frightening « Roittschäggeten » clad in shaggy skins and hiding behind carved and painted wooden masks. These cow-bell shaking creatures scare anybody who dares to pass through the narrow village lanes at night.

Despite general belief, the « Roittschäggeten » perpetuate no pagan custom. They commemorate a historical fact.

In the old days, the Swiss and the Valaisans depended for their salt supplies on the goodwill of French kings. In the 16th century, one of these increased its price and, at the same time, paid less to the soldiers of the Swiss regiments who served him. Instead of protesting against this injustice, the noblemen of the Valais, who enrolled their subjects in these regiments, enriched themselves at the expense of their men.

On January 6, 1550, the oppressed people rose in revolt. The Lötschentaler who fomented the war, rallied the men of Visp and Brig. So as not to be recognized, they disguised themselves with wooden masks and animal skins. Armed with scythes and pitchforks, the ghostly troop terrorized the inhabitants of villages. Unmasked by the regular troops of their district, they were severely punished and suffered even greater injustice from their lord.

The carnival revelries end with the burning of Old Man Winter in Bovernier above Martigny. As from Ash Wednesday, the Valaisans, who are devout Catholics, observe the forty lean days of Lent. The following anecdote illustrates how strict they are about it.

In Sion, I like to rest a while in the tea-room « La Bergère » in the Avenue de la Gare, where they make excellent pastry. It is also a good place to observe the capital's society members, passing strangers and mountain farmers who came to shop in town, who mingle there democratically.

Two years ago, four women wearing the becoming costume of Evolène in the Val d'Hérens, chatted there over a cup of tea while waiting for their bus to take them back home. The son of one, a lusty twelve-year-old, strolled over to the pastry counter, looking eagerly at these goodies. When the waitress asked if he had made his choice, he wanted nothing, but lingered on. She offered him a piece gratis, but he thanked politely, saying he could not accept it, because it was lent. Despite his longing, he had the strength of character to withstand the temptation.

hee Engster



Il suffit d'y penser

L'affaire date de la dernière tournée du regretté Kenneth Konstam en Afrique du Sud ; elle nous a été contée par le Britannique Rimington. Une manche à pique, demandée aux deux tables de la rencontre, y fut gagnée de savante façon par le champion du Cap, avec élégance par celui de la vieille Angleterre, sur la même entame. Mais n'anticipons pas.

♠ 10 7
♥ A D 3
♦ D 8 6 5 4
♣ A R 6

♠ 5 2
♥ R 7
♦ A R V 9 3
♣ D V 9 8

♠ D 6 4 3
♥ V 10 6 4
♦ 10 7 2
♣ 5 4

♠ A R V 9 8
♥ 9 8 5 2
♦ —
♣ 10 7 3 2

M. Sud joue 4 ♠ dans la vulnérabilité générale, malgré une ouverture de 1 ♦ à gauche, seule manifestation du clan adverse. Cette entame se présente, l'As de carreau pour le 2 d'en face. Comment conduiriez-vous le coup ?

Eh bien, le Sud-Africain se dit qu'il doit commencer par réussir les impasses au Roi de cœur et à la Dame d'atout, avant d'extraire la dixième levée d'une fin de coup. A cet effet, il écarte un petit cœur sur l'As de carreau. Sa levée dûment engrangée, la gauche attaque la deuxième de la Dame de trèfle, pour le Roi et le 5. Le demandeur détache ensuite du mort le 10 d'atout, qui tient, répète l'impasse, tire les autres et monte à la Dame de cœur.

♠ —
♥ A
♦ D 8 6
♣ A 6

♠ —
♥ —
♦ R V 9
♣ V 9 8

♠ —
♥ V 10 4
♦ 10 7
♣ 4

♠ 9
♥ 9 8
♦ —
♣ 10 7 2

Sur l'As de cœur qui suit, la gauche ratatinée doit lâcher un carreau. Et notre champion de couper un carreau, avant de monter à l'As de trèfle pour rendre la main au Roi de carreau, réclamant sa dixième levée, celle du 10 de trèfle.

Tout cela est fort bien : impasses, squeeze et placement de main. En revanche, avez-vous trouvé l'autre et élégante façon de gagner le coup, celle du maître anglais, sur la même entame ?

Pierre Béguin.

Lettre du Léman

A l'arrivée dans la station de montagne, de rudes changements nous ont sauté à la gorge. Cet hôtel qui se voulait victorien a été rasé et des pancartes hautes comme ça annoncent la prochaine venue d'un shopping center, avec la multiplication d'enseignes où le super-discount bouscule le discount tout court et voisine le cash and carry. Rien n'est anonyme, même pas le peintre qui a aligné d'un pinceau autoritaire les raisons sociales ; on dirait un générique de télévision. Le petit négoce conserve ses prérogatives et on lui souhaite d'ignorer l'éclatement voulu par les concentrations d'entreprises. Dans les conversations, les millions de francs voltigent pour dire l'ambition d'un entrepreneur, la discrétion d'un banquier ou l'appétit d'un acheteur.

Et puis, le soleil l'emporte — il ne ment jamais — avec la joie de revoir les Anglais, les Ecossais, les Français, les Allemands, les Belges, les Hollandais et les Confédérés qui restent attachés à leurs hôtels, à leurs chalets, à leurs pistes et à leurs pintes ; ils ont généralement le bon goût de rester fidèles aux crus du cru. Après avoir tâté de la grande piscine couverte, de style californien, où des palmiers tout verts saluent les sapins tout blancs.

Il faut croire que le jugement plein de suffisance d'un chroniqueur de l'« Express » de Paris — cité par la Revue suisse des hôtels — leur a échappé, qui écrivait :

« Face à une Suisse et à une Autriche aux stations vieillissantes, la chance de la France, c'est de pouvoir offrir des stations du XXI^e siècle... »

Le folklore a, paraît-il, tendance à disparaître au profit de la qualité des pistes. Ce folklore, pour le chroniqueur ébloui par de fulgurantes ambitions, c'est la raclette et le fendant. Pour lui, l'idéal recherché, ce n'est plus la station de renom, mais la station-service.

Venez donc dans nos stations, saluez le coude-à-coude des autochtones et des vacanciers, suivez les entretiens qui se nouent, les amitiés qui se renouent entre skieurs, moniteurs et curlers. Les hôteliers et les restaurateurs assurent la liaison et les snobs restent au vestiaire.

L'autre jour, j'avais chaudement « remercié » un éphèbe à cheveux longs qui m'avait bousculé au seuil d'un café et rabattu la porte sous le nez. Cela se fait maintenant, il faut s'y faire.

Cet être exquis, assis à une table voisine, confiait à sa compagne :

— Tu comprends, ces ancêtres ont connu des périodes de chômage, des semaines de six jours, des vacances de dix jours et pas d'avantages sociaux ; ils n'étaient même pas fichus d'organiser des grèves et de lire Che ; et les voilà aigris ! (Garçon, encore un verre d'eau !)

Alors, la nymphe, ajustant son manteau qui balayait le plancher :

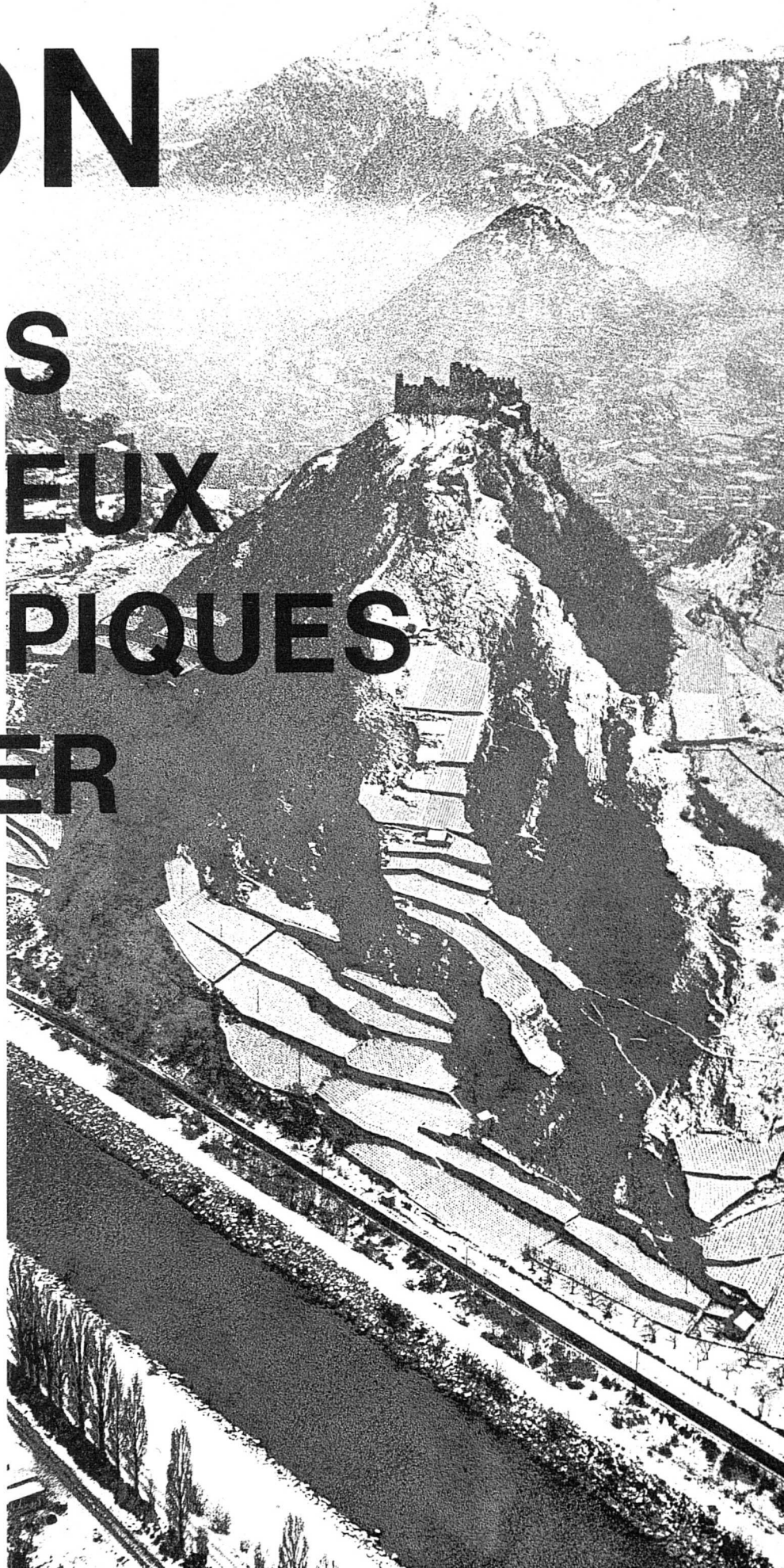
— Il paraît que tu étais à l'église l'autre jour. N'étais-tu pas membre d'un club athéiste ?

— Oui, et j'ai tenu jusqu'au jour où le comité a annoncé que la conférence prévue sur la non-existence de Dieu n'aurait pas lieu en raison de je ne sais plus quelle fête religieuse.

P. Latimer

SION

ET LES
XII^{ES} JEUX
OLYMPIQUES
D'HIVER
1976



Pourquoi Sion?

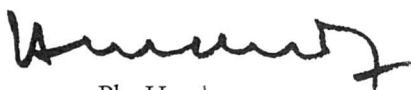
Le 8 avril 1969, le Conseil municipal de Sion a décidé de présenter la candidature de sa ville et de son canton à l'organisation des Jeux olympiques d'hiver 1976. Dans trois mois à peine, cette candidature devra être présentée au Comité international olympique à Amsterdam ; ce dernier fixera son choix entre quatre candidats parmi lesquels Sion fait très bonne figure.

Ainsi, en moins d'un an, nous aurons franchi d'importantes étapes internes, sur le plan cantonal et sur le plan national, mais ce qui reste à faire est immense : présenter notre pays et notre candidature aux membres du CIO et au monde, montrer que l'un et l'autre sont valables, que le Valais et la Suisse avec lui sont à même d'organiser ces XII^{es} Jeux olympiques d'hiver comme pouvait le souhaiter M. de Coubertin et comme le désirent les sportifs modernes.

Il y a beaucoup d'atouts dans notre jeu : l'appui quasi inconditionnel des autorités et de la population, des moyens techniques éprouvés ; enfin, une infrastructure qui, des hôtels aux téléphériques, a de quoi satisfaire les plus exigeants. Tout le reste, l'essentiel, nous est donné ; le pays se prête admirablement à l'organisation de ces joutes. Nous bénéficions d'une météorologie exceptionnellement favorable, d'enneigement, enfin, est pratiquement garanti.

Pour tenter d'expliquer tout cela, un effort considérable d'information se développe en ce moment. « Treize Etoiles » a bien voulu se joindre à nous et nous permettre la réalisation de ce numéro spécial, qui complète fort heureusement nos moyens.

Merci à ses animateurs de nous aider si généreusement à faire de la candidature de Sion-Valais non plus une idée seulement, mais une réalité concrète, vigoureuse, agissante.



Ph. Henchoz



On 8th April 1969, the Town Council of Sion decided to present this town and canton as a candidate for the XIIth Olympic Games 1976. In a little less than three months' time, this candidature will be presented to the International Olympic Committee in Amsterdam ; this committee will then make its choice between four candidates, amongst which Sion cuts a very fine figure indeed.

Thus, in the space of less than a year, we shall have got over some very important hurdles within our own frontiers, speaking both as a canton and as a nation, but an enormous lot remains to be done : to present our country and our candidature to the members of the IOC and to the world in general, to prove to them that both are worthy of the highest consideration, that the Valais and Switzerland with it are able to organise these XIIth Winter Olympic Games as Monsieur de Coubertin might have wished and in a way modern sportsmen would like them to be run.

There are many trump cards in our game : the almost unconditional backing of the authorities and of the population, technical facilities that have been tried and have stood the test ; in fact, amenities of all kinds, from hotels to cable car lifts, which could not fail to satisfy the most exacting.

All the rest, the essential part, is given to us as a gift ; the whole region lends itself admirably to the staging of these tournaments. We enjoy an exceptionally fine climate and snow conditions are almost bound to be favourable.

In an effort to explain all this, a considerable amount of information is now being published. « Treize Etoiles » has been kind enough to join us and to bring out for us this special edition which considerably furthers our cause.

Many thanks, to its publishers for so generously helping us to make the Sion-Valais candidature not only an idea, but a concrete, vigorous and working reality.

Ph. Henchoz.

La candidature de Sion - Valais

Les Fêtes olympiques réunissaient chaque quatre ans tous les peuples de l'ancienne Grèce. Elles étaient l'occasion d'une trêve sacrée pendant laquelle toutes les hostilités devaient cesser.

Les Jeux proprement dits formaient le centre de la grande rencontre. C'étaient des joutes athlétiques auxquelles tout Grec pouvait participer après avoir affirmé, sous serment, qu'il s'y était bien préparé et qu'il s'engageait à en observer les règles.

Les vainqueurs étaient entourés de grands honneurs.

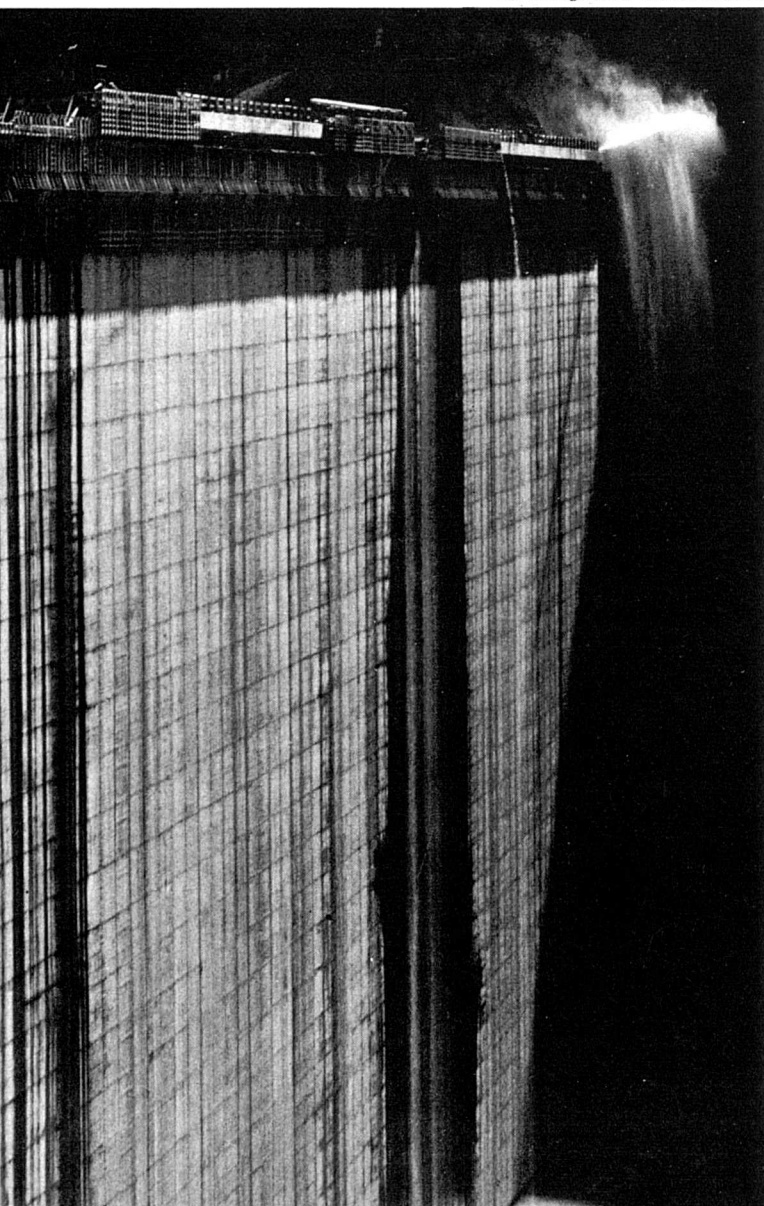
Les Jeux olympiques furent repris en 1896, à Athènes, sur l'initiative du baron Pierre de Coubertin. Dès lors, ils sont organisés chaque quatre ans dans une ville différente. Les Jeux olympiques d'hiver, réservés aux sports de neige et de glace, existent depuis 1924. Ils ont eu lieu à Chamonix (1924), Saint-Moritz (1928), Lake Placid (1932), Garmisch-Partenkirchen (1936), Saint-Moritz (1948), Oslo (1952), Cortina d'Ampezzo (1956), Squaw Valley (1960), Innsbruck (1964), Grenoble (1968). Ils auront lieu à Sapporo en 1972 et, si le sort lui est favorable, à Sion en 1976.

Sion, petite ville, n'aurait pas osé s'engager seule dans ce que d'aucuns ont appelé une « belle aventure ». L'exemple des Jeux olympiques d'Innsbruck et de Grenoble montre en effet que ces rencontres ont pris une telle ampleur, supposent une organisation si développée et de si grands investissements que seul un pays désormais peut les organiser. Cette fois c'est décidé : Sion a derrière elle toute la communauté nationale et le gouvernement du pays lui assure son plus large appui moral et matériel. Le sentiment de cette solidarité donne aux organisateurs un poids de responsabilité dont ils sont conscients mais aussi une assurance et un élan qui valent plus que tout atout matériel.



Le vieux bisse de Savièse

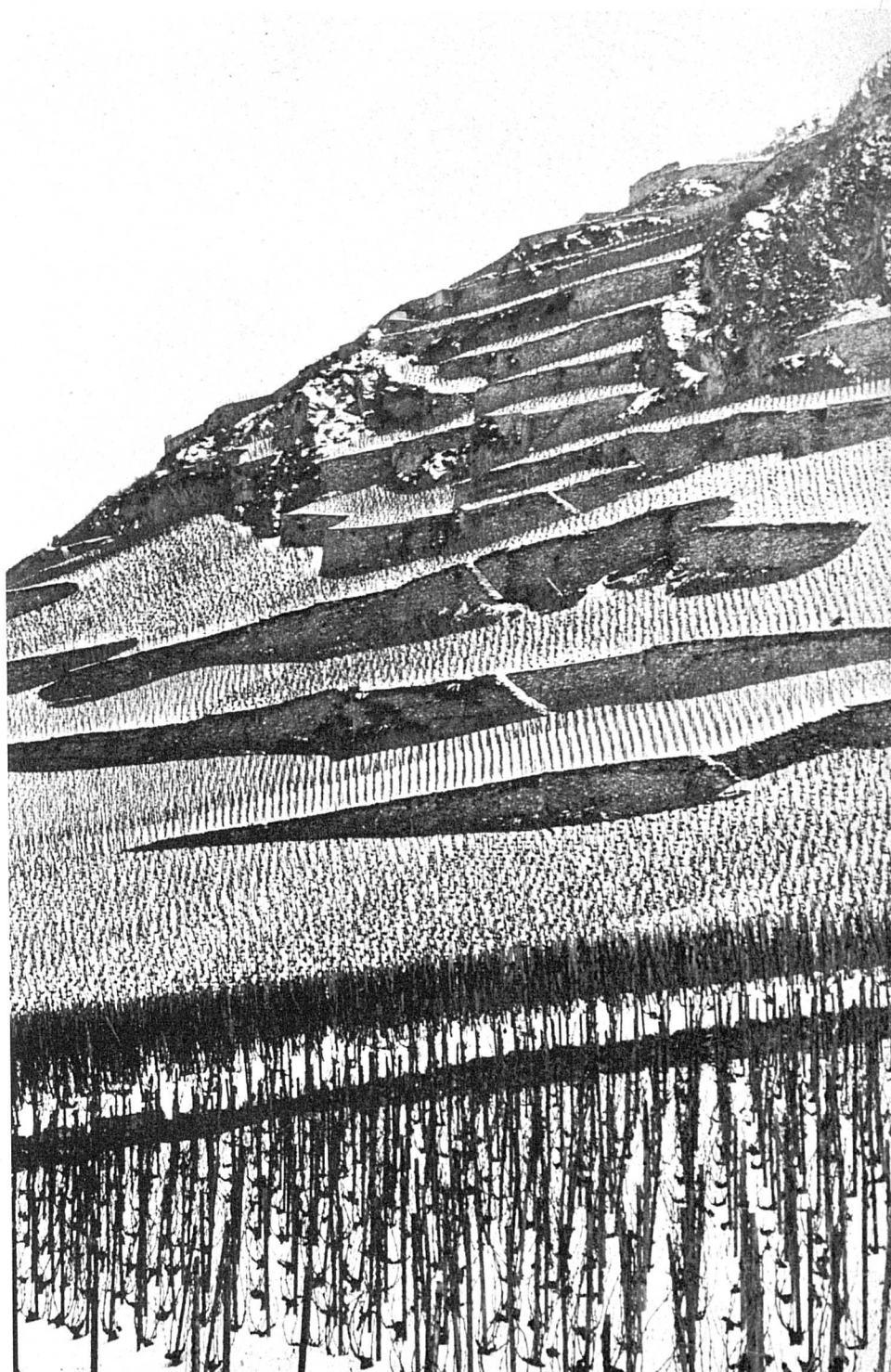
Le barrage de la Grande Dixence



Le Valaisan est fier de la confiance qu'on lui fait et qui stimulera en lui ses qualités reconnues d'entreprise, d'opiniâtreté, d'enthousiasme. Ceux qui, sans machines, au pic, à bras, ont accroché les « bisses » à la montagne, ceux qui, dans les plus petits villages, ont construit les belles églises de pierres, ceux qui ont planté la vigne sur les rochers, ne se sont pas amollis. Leurs réalisations modernes montrent qu'il y a permanence et constante affirmation des traits de caractère hérités d'un passé difficile. C'est une garantie inestimable.



Ceux qui ont planté la vigne sur les rochers



Neige, soleil, ciel clair

Pour skier il faut de la neige et pour skier avec plaisir il faut du soleil sur la neige et le moins possible de brume ou de brouillard. C'est essentiel aussi pour les millions de téléspectateurs qui tiennent à voir les coureurs et non à les deviner vaguement, gris dans la grisaille et aussi consistants que des fantômes écossais.

Quel est donc le climat hivernal du Valais central ? Voyez les statistiques ci-dessous. Elles démontrent que l'ensoleillement, l'enneigement et l'absence de brumes et brouillards y sont pratiquement garantis. Aucun souci à se faire de ce côté.

Statistiques

<i>Enneigement moyen en janvier</i>			
Sur la rive droite :			
Montana-Crans, Anzère :			150 cm.
Sur la rive gauche :			
Thyon, Nendaz :			140 cm.
<i>Durée d'insolation en heures</i>			
	Février	Janvier	
Montana :	119	131	
(Davos :	85	99)	
(Genève :	54	98)	
Moyenne de trente années			
<i>Température hivernale</i>			
	Janvier	Février	Mars
Sion	—0,7°	+2,6°	+6°
Montana	—3°	—1°	0°
<i>Jours de brouillard</i>			
	Janvier	Février	Mars
Sion	2,2	1,2	0,5
Montana	1,6	1	1,2
Moyenne de cinquante ans d'observations pour Sion et de vingt-cinq ans pour Montana			



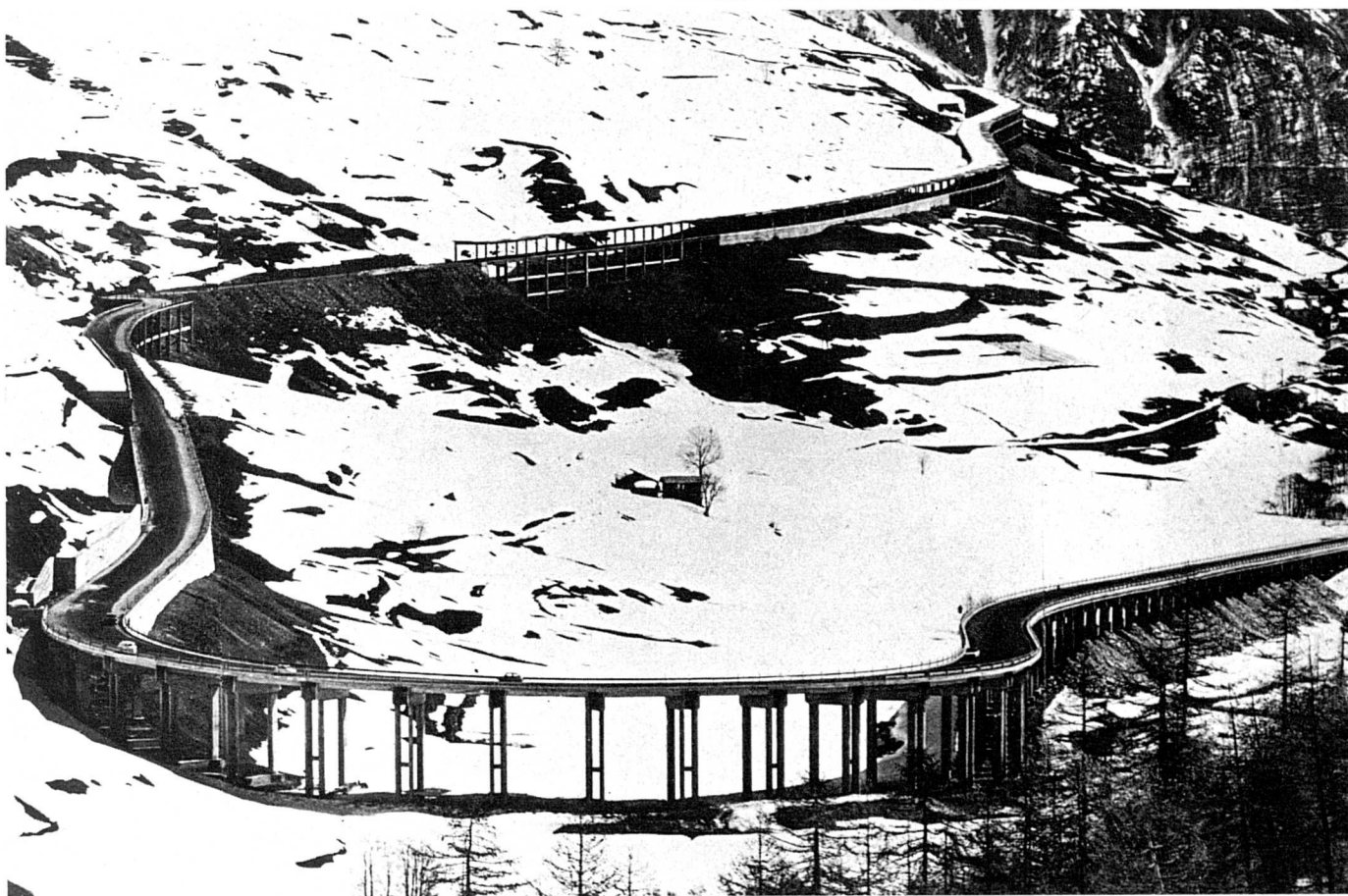


Des conditions aussi favorables et la présence d'immenses champs de neige à diverses altitudes, dans toutes les expositions ont attiré de partout les sportifs, les touristes, les amoureux de la nature et des clairs paysages montagnards. La région s'est équipée pour les accueillir, leur faciliter l'exercice de leurs sports, agrémenter leurs soirées et les entourer de tout le confort et de toutes les

facilités qu'ils peuvent souhaiter. Télécabines, télésièges, téléskis, pistes de ski, skibob, bob, parcours de traîneaux, patinoires, cabanes, auberges, hôtels de toutes classes, chalets particuliers, églises, cinémas, dancings... on pourrait allonger la liste. La civilisation du sport et des loisirs dispose ici d'une infrastructure solide et en plein développement.

Pays ouvert au monde

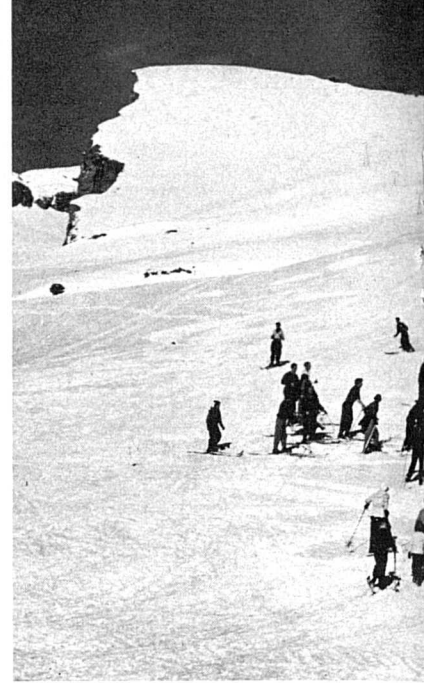
Très longtemps le Valais vécut replié sur lui, séparé de tout par ses hautes montagnes, mais l'industrie des hommes a desserré l'étreinte. Depuis l'ouverture du tunnel du Simplon en 1906, Sion se trouve sur un des grands axes du trafic ferroviaire européen. Le TEE y fait halte avec ses passagers cosmopolites. La route aussi a franchi les



Route d'accès au tunnel du Grand-Saint-Bernard, versant italien

obstacles. Par le Simplon et le Grand-Saint-Bernard la liaison avec le Sud est assurée toute l'année. Le tunnel du Rawyl dont les travaux vont commencer bientôt sera le trait d'union avec le Nord. L'autoroute du Léman progresse : elle atteindra Martigny en 1976. A Sion un aéroport important accueille les avions moyens-courriers.





Les communications intérieures aussi sont très développées. Ainsi quatre bonnes routes permettent d'accéder au plateau de Montana-Crans. Pour les liaisons très rapides, hélicoptères et petits avions sont à disposition. La gare postale de Sion est la plus grande de Suisse, point de départ de vingt lignes régulières d'autocars.



Sportivité de la jeunesse

La vie était difficile dans le Vieux-Pays. Elle exigeait un engagement physique constant et pénible. Les commodités sont venues mais l'habitude et le goût de l'effort habitent encore les jeunes Valaisans. Ils aiment le sport et les dépassements de soi qu'il favorise. Cela donne parfois des champions, tel Raymond Fellay, médaille d'argent aux Jeux de Cortina d'Ampezzo en 1956, ou Fernande Bochatay, médaille de bronze à ceux de Grenoble. Cela donne aussi toute une jeunesse solide et saine prête à affronter joyeusement la grande course de la vie. Voyez l'exemple des écoliers de Sion.



Fernande Bochatay



Raymond Fellay



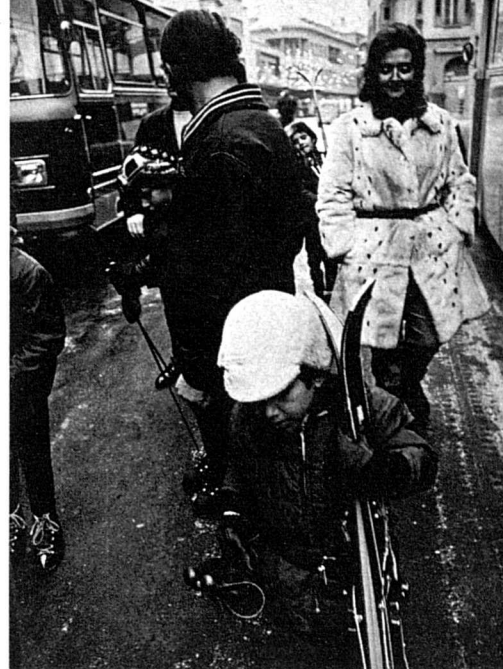




La grande rencontre

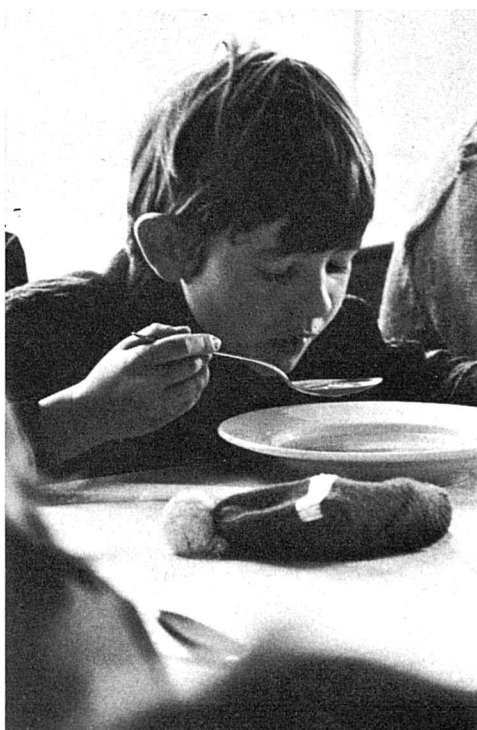
Depuis des années, le Ski-Club de Sion organise au début de janvier pour les écoliers de la ville un cours de ski de cinq jours qui se déroule dans la région des Mayens-de-Sion-Les Collons-Thyon. Rien d'extraordinaire ! d'autres villes font la même chose. Mais ce qui est exceptionnel ici, c'est la participation : en 1970 le cours a réuni 846 élèves et 86 moniteurs. Unique en Suisse ! Chaque matin une quinzaine d'autocars amènent les enfants aux champs de neige ; ils les ramènent à Sion en fin d'après-midi. Réparti en groupes selon l'âge et les aptitudes, ce petit monde s'exerce inlassablement sous la conduite des moniteurs. Le repas de midi est pris sur place. L'effort et l'air montagnard aiguissent

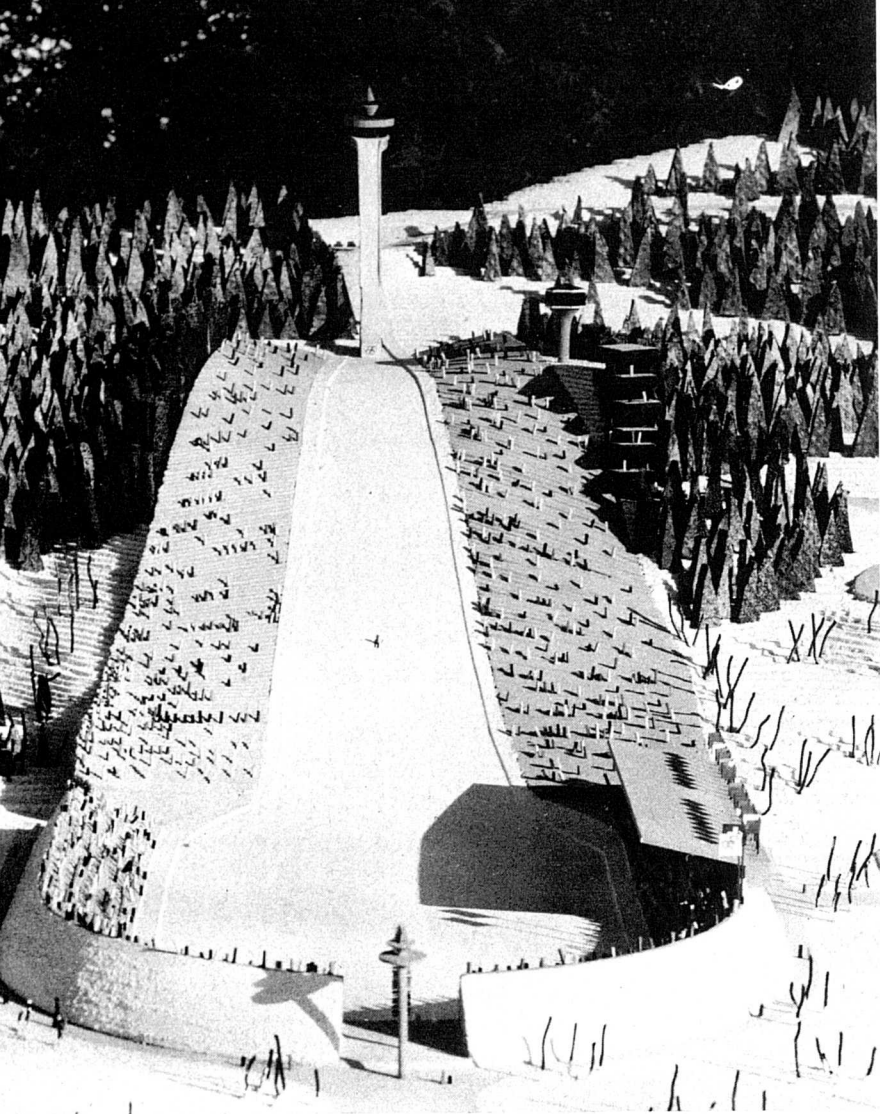




es écoliers sédunois

les appétits et le ravitaillement doit fonctionner de manière impeccable. Un service sanitaire est prêt à intervenir sans délai en cas de malaises ou d'accidents. Tout cela représente une organisation importante et minutieuse. Ça en vaut la peine. Il faut voir la fierté des enfants à la fin du cours lorsque, groupés derrière leur moniteur, ils montrent à leurs parents et aux officiels ce qu'ils ont appris. La maîtrise des skis leur vient vite. Au sortir de l'école primaire les écoliers de Sion sont des skieurs élégants, à l'aise en toutes circonstances. Certains s'adonneront à la compétition, tous auront plaisir à la neige et à ses sports.





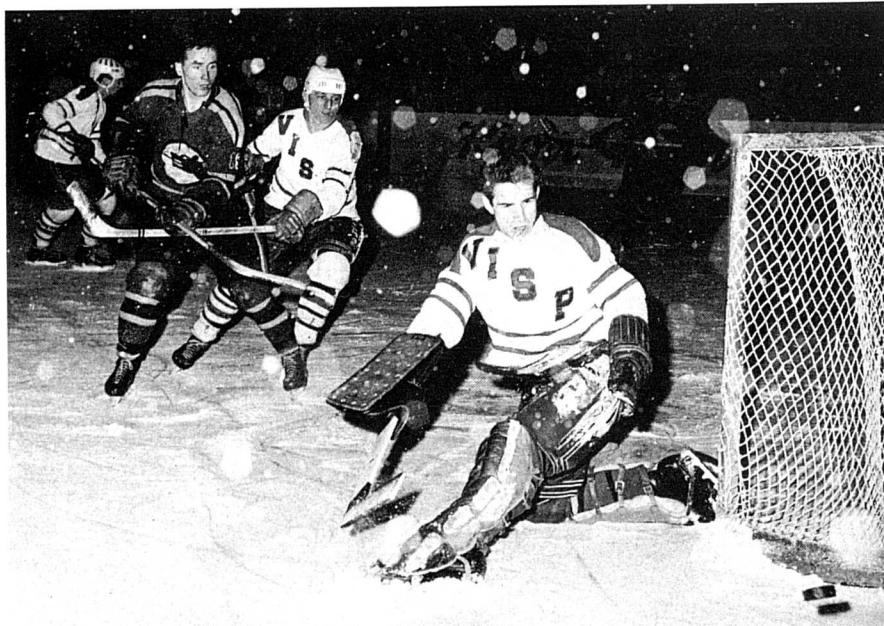
Où auront
lieu
les J. O.

A Sion

A Sion auront lieu les sports de glace et le saut spécial.

C'est dans le stade entourant le tremplin de saut que se dérouleront les grandes cérémonies du début et de la fin des Jeux.

Les patinoires de Sierre (16 km. de Sion) et de Viège (45 km. de Sion) seront disponibles pour les matches de hockey.





A Montana-Crans

A Montana-Crans auront lieu les disciplines alpines, les épreuves nordiques, le biathlon, le bob, la luge, le saut combiné.

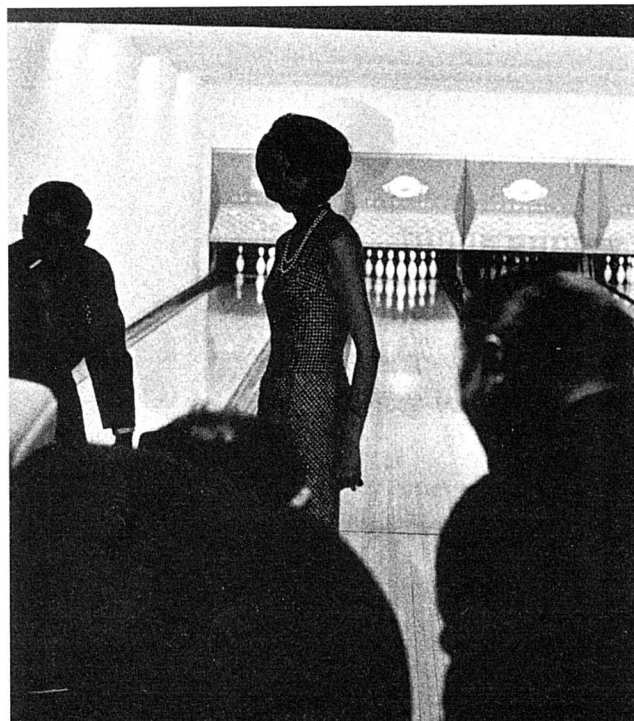
L'équipement sportif et touristique de Montana-Crans est exceptionnellement complet et varié. La station du Haut-Plateau sait recevoir ses hôtes et l'organisation de grandes compétitions y est devenue une tradition. Elle sait aussi prolonger les journées des athlètes et de leurs admirateurs en des soirées agréables où le chic s'allie fort bien à la simplicité.

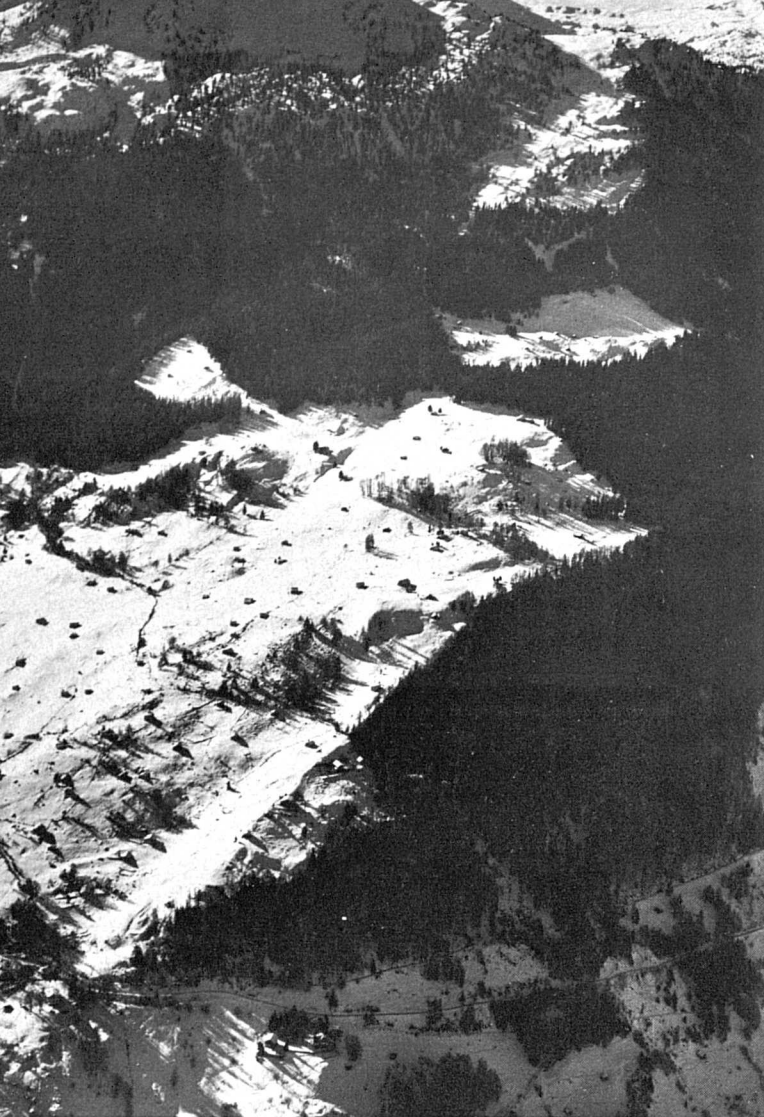
Vue de Montana-Crans





Sur les pistes du Mont-Lachaux





En réserve

Sur les deux versants de la vallée, des stations en pleine expansion sont prêtes en tout temps à assurer le relais de Montana-Crans.

Haute-Nendaz

Son développement explosif dénote une exceptionnelle vitalité. Le grand télécabine amène au milieu d'un grandiose paysage de rochers et de champs de neige où le ski est une volupté. (Ci-contre, à gauche.)

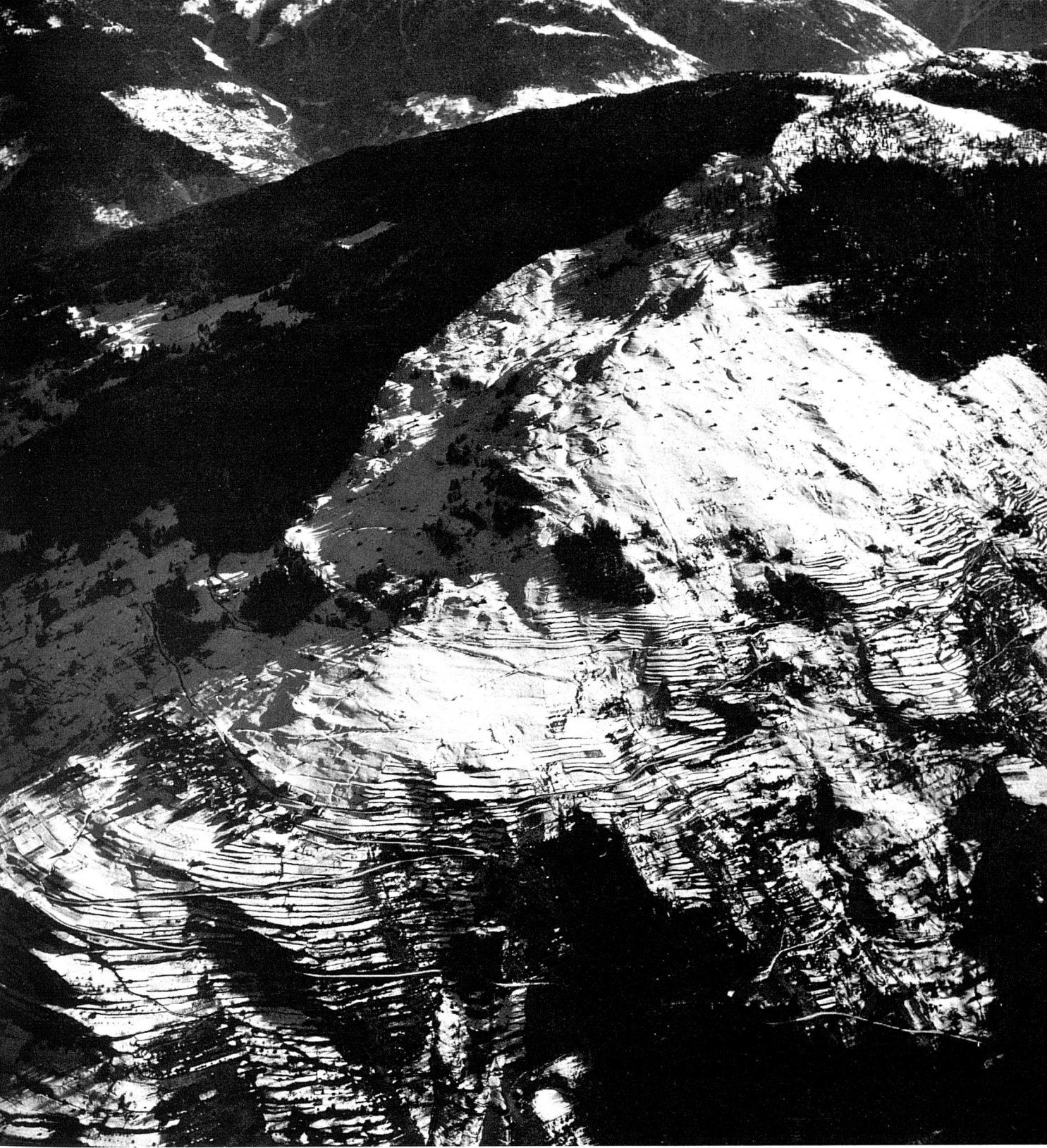
Anzère

Ses créateurs traduisent dans la pierre et le bois un rêve longuement mûri de confort et de beauté. (Photo ci-dessous.)

Thyon

C'est toute une région, une épaule enneigée entourée à sa base de vieux villages bruns et de petites stations qui grandissent vite. La variété des pistes et de leur exposition enchante tous les skieurs, du débutant au grand as. (Page de droite.)





Que restera-t-il des J.O.?

Les Jeux olympiques coûtent cher, on le sait, mais leur financement a été soigneusement étudié et le Valais tirera un profit durable de leur réalisation.

Le budget des Jeux est basé sur l'étude approfondie des données d'Innsbruck et de Grenoble. On s'est efforcé d'y réduire le plus possible la part du hasard. Des marges de sécurité raisonnablement calculées tiennent compte du fait que les prévisions budgétaires sont établies sept ans avant la réalisation concrète. Il est prévu de confier la réalisation et la gestion des équipements à créer à l'initiative privée à laquelle la collectivité ne ferait qu'apporter son aide. C'est là une garantie de dynamisme et d'efficacité.

La Confédération, qui s'est engagée à accélérer les travaux d'infrastructure générale, mettra à disposition des organisateurs des services spécialisés de l'armée : troupes sanitaires, du génie, des transmissions, police de route... Elle prendra totalement à sa charge les équipements nécessaires aux télécommunications dont le coût est estimé à environ 100 millions de francs. Enfin elle participera à la couverture d'un déficit éventuel par une somme pouvant aller jusqu'à 40 millions de francs.

Le canton du Valais et la ville de Sion ont également décidé d'affecter chacun 10 millions à la couverture d'un éventuel déficit.

Réaliser en commun une œuvre importante est une expérience enrichissante pour l'équipe directement engagée dans le travail mais aussi pour la société qui l'entoure. Toute grande réalisation stimule, suscite des initiatives, nourrit des enthousiasmes.

L'éveil des imaginations, la prise de conscience de ses possibilités, la confiance renforcée dans ses propres moyens sont des éléments accélérateurs du dynamisme d'une population. Cela seul justifierait les Jeux olympiques. Mais on peut aussi parler de réalisations concrètes durables : l'avancement de l'équipement du canton dans le domaine des routes, des télécommunications, de l'équipement sportif, hôtelier, touristique en général. Et surtout le Valais aura été présenté au monde entier, par le journal, la radio, la télévision. Son nom pendant des années aura fait partie du vocabulaire commun à toute l'humanité. Son image, ses paysages auront fait rêver. Nous serons connus et l'on viendra à nous. Pour une économie basée de plus en plus sur le tourisme c'est la meilleure garantie d'expansion.

Gute Chanc

Olympia ist eine heissbegehrte Frau; die Freier sind zahlreich, und wer ihre Huld für sich erobern will, der muss noch ganz andere Dinge bestehen als die Märchenprinzen bei der Heiratsprobe. Vier Freier haben sich für die 21. Sommerspiele 1976 beworben, und zwar Los Angeles, Montreal, Florenz und Moskau. Noch begehrter scheinen die 20. Olympischen Winterspiele von 1976 zu sein, denn hier sind es fünf Kandidaten, die sich aufs beste empfehlen: Lahti (Finnland), Granada (Spanien), Vancouver (Kanada), Denver (USA) und unser Sitten, das bekanntlich eine erste und entscheidende Probe hinter sich hat. In Wirklichkeit waren es weit mehr als fünf Orte, die ihre Schneefelder gerne durch die olympische Flamme erwärmen wollten, denn wie bei einer internationalen Schönheitskonkurrenz gilt es, zuerst die nationalen Rivalen aus dem Felde zu schlagen.

Das Werweisen und Rätseln um die Chance der einzelnen Freier hat längst begonnen, und es haben sich schon recht deutliche Meinungen über die Favoritenrolle der einzelnen Bewerber herausgebildet. Wem wird die winterliche Olympia zulächeln? Diese Frage lässt sich nur dann irgendwie beantworten, wenn man versucht, die Ausgangslage für die Olympischen Sommerspiele zu analysieren. Los Angeles glaubte, hier die Taube schon in der Hand zu haben, da Florenz angesichts der Sommerspiele 1972 in München als europäische Stadt sich keine grossen Hoffnungen machen muss und man in Montreal mit finanziellen Schwierigkeiten seine liebe Not hat. Die Kandidatur Moskaus wirkte darum wie eine Art Schock, da die Stadt an der amerikanischen Ostküste die Spiele 1932 schon einmal beherbergt hat und eine erstmalige Zuteilung der Spiele an ein Land hinter dem eisernen Vorhang für ein eher europaorientiertes IOC-Komitee fast gegeben erscheint. Die Aussichten Moskaus, Austragungsort der Sommerspiele 1976 zu sein, sind denn auch bedeutend günstiger als jene von Los Angeles oder gar der beiden andern Kandidaten.

en für Sitten!

Die Hoffnungen eines europäischen Winterzentrums, den grossen Eis- und Schneewettbewerb durchführen zu können, wären an sich grösser, wenn nicht das europäische Moskau die Sommerspiele zugesprochen bekäme, da die Tendenz besteht, nicht Sommer- und Winterspiele an den gleichen Kontinent zu vergeben. Dem stehen aber verschiedene Dinge gegenüber, die Europa zumindest die gleiche Chance geben wie Nordamerika. Nach dem japanischen Sapporo (1972) müsste für die Austragung der Olympischen Winterspiele turnusgemäss wieder eine europäische Stadt berücksichtigt werden. Der USA-Kandidat ist zudem nicht mit idealem Gelände versehen, während das kanadische Vancouver keineswegs durch ideale Verbindungsmöglichkeiten glänzt; so ist etwa der nächste Flugplatz mehr als zwei Stunden weit entfernt. Trotzdem, wenn eine nordamerikanische Kandidatur obenaufschwingt, dann eher Vancouver als Denver.

Die drei europäischen Bewerber oder auch Bewerberinnen sind in dem internationalen Rätseln durchaus nicht gleichgestellt. Weder für Granada noch für das finnische Lahti scheinen die Chancen gross zu sein: sie haben schlicht und einfach nicht jene Pisten zur Verfügung zu stellen, wie man sie für Olympische Winterspiele erwartet. Sitten steht hier eindeutig im Vordergrund, denn

Les concurrents de Sion

Il ne faut pas rêver. Sion n'a pas encore les Jeux olympiques. D'autres concurrents: Vancouver, Denver, Tampere (nos photos, de haut en bas) les convoitent aussi. Ce sont là des noms qui impressionnent. Aussi l'anxiété sera grande dans les villages jusqu'à ce fameux 13 mai où le Comité olympique international prendra sa décision. Confiance! Pourquoi ne serait-ce pas notre tour?





Avery Brundage
Président
du Comité international olympique

schen, ist überaus sehenswert.» Weiter weist man hin auf die Museen und vor allem auch das Licht- und Tonspiel auf Valeria sowie auf die « Chanson valaisanne » und das Festival Tibor Varga. Auch an Fachleuten für die Durchführung der Spiele fehlt es nicht ; man lebt nicht umsonst im Herzen einer Winter-sportregion und hat seit längerer Zeit ein fachlich kompetentes Organisationskomitee auf den Beinen. Der grösste Trumpf, den die Stadt auf den Tisch legen kann, sind zweifellos die bestrenommierten Pisten in Montana-Crans, wo die alpinen und die nordischen Disziplinen, die Biathlon-Wettkämpfe sowie die Bob-, Schlitten- und Sprungkonkurrenzen durchgeführt werden sollen. Überdeckte Eisbahnen in Visp und Siders, ein Eisstadion mit Schnelllauf-ring und einem Trainings-Eisfeld sowie eine Spezialsprungschanze in Sitten bleiben wesentliche Ergänzungen des schon Vorhandenen.

Grosse Sorgfalt hat man für die Pläne eines Olympischen Dorfes verwendet : ein Beherbergungszentrum mit 1200 Plätzen, 400 Wohnungen zu 2 bis 4 Zimmern sowie mehrere Restaurants, davon eines mit einem Fassungsvermögen von 1200 Personen sind vorgesehen. Selbstverständlich ist man gewillt, die Herren des Internationalen Olympischen Komitees in feinste Daun zu betten und auch die Presseleute nicht zu vergessen. Man ist in Sitten auch nicht verlegen bei der Frage nach der Beherbergungsmöglichkeit und kann in einem Umkreis von 20 Kilometern rund 48 000 Betten offerieren.

Klima, Sonnenlage und Schnee-verhältnisse und die diesbezüglichen Fragen konnte man nur mit einem fast siegessicheren Lächeln beantworten. Die Neutralität der Schweiz

ist Hintergrund, dass sich auch von der politischen Seite her keine Schwierigkeiten ergeben können und man durfte die Herren des hohen Komitees im weitem versichern, dass das Zusammenleben verschiedener Rassen, Sprachen und Konfessionen innerhalb des schweizerischen Grenzraumes beste Gewähr biete, um die Olympischen Spiele gemäss den olympischen Regeln durchzuführen.

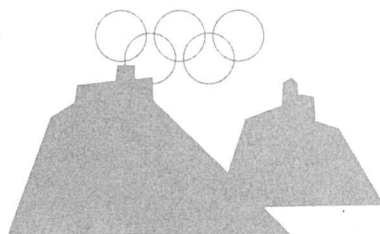
Die Frage der Finanzierung muss letztlich Frage bleiben. Doch ist man heute so weit, dass man die Olympischen Winterspiele, respektive deren Durchführung, auch von dieser Perspektive her verantworten kann. Die eidgenössische Defizitgarantie (zwischen 17 und 40 Mio. Fr.), die zu erwartende infrastrukturelle Hilfe für den Ausbau der Verkehrswege vor allem, der Einsatz eidgenössischer Hilfskontingente (Genie-, Übermittlungs- Sanitäts- und Polizeitruppen), sowie die Übernahme der Fernmelde-Einrichtungskosten durch den Bund bilden zusammen mit der kantonalen Defizitgarantie von 10 Millionen Franken und der Sicherheitssumme von 10,5 Millionen von Seiten der Stadt Sitten einen recht beruhigenden Hintergrund.

Zieht man die Bilanz, so erscheinen die Hoffnungen, die man sich in Sitten wie im ganzen Wallis auf einen Endsieg der Kandidatur macht, von der Güte und der Olympiareife Sittens her vollständig berechtigt. Es bleibt allein jener Unsicherheitsfaktor, der sich von der Bewerbung Moskaus um die Sommerspiele 1976 her stellt und der die hohen Olympier unter Umständen dazu führen könnte, die Kandidaturfrage nicht sachlich, aber diplomatisch zu entscheiden.

Marco Volken.

es bringt alle jene Voraussetzungen mit sich, die einen Kandidaten « olympiawürdig » machen. Ohne jede chauvinistische Schaumschlägerei kann man festhalten, dass sich Sitten aus der Fünferliste der Kandidaten heraushebt und dass tatsächlich seine Chancen nicht nur in Europa, sondern auch in den USA und Kanada als gross bezeichnet werden. Sitten und damit das ganze Wallis bauen also keine Luftschlösser, wenn sie ihre Kandidatur mit grössten Hoffnungen verknüpfen.

Diese Hoffnungen sind verbunden mit tatsächlichen Vorzügen, die kein anderer Kandidat aufweisen kann. Das Internationale Olympische Komitee will nicht nur Eisflächen und Slalomhänge, sondern auch einen Austragungsort, der für Unterhaltung und für die kulturellen Bedürfnisse der Spielbesucher Gewähr bietet. Als eine mit kulturhistorischen Denkmälern reich dotierte Stadt, die zugleich kulturelles Zentrum einer ganzen Region ist, brauchte sie bei der Beantwortung des IOC-Fragebogens diesbezüglich nicht zu schwindeln. « Die Stadt Sitten », so konnte man antworten, « bietet trotz ihrer bescheidenen Grösse im Hinblick auf kulturelle Veranstaltungen überraschende Möglichkeiten. Als Hauptstadt des Kantons Wallis, in dem die Folklore sehr lebendig geblieben ist, kann sie ein reichhaltiges Programm kultureller Art anbieten, das sowohl Theater, Konzerte, Ausstellungen wie Festivals verschiedenster Art umfasst. Selbst die Architektur der Stadt, in der französische, deutsche und italienische Einflüsse sich mi-





Mon cher,

Au moment où je t'écris ces lignes, c'est la consternation dans le pays.

Le peuple valaisan a dit trois fois oui et trois fois non à ses autorités.

Consternation de ceux qui attendaient six « non » pour bien marquer que le Valais conteste et consternation de ceux qui préconisaient six oui pour se prouver à eux-mêmes que le peuple les suivait.

Eh bien ! tu vois, ce fut moitié-moitié.

Le « sucre », un grand accord ! C'est blanc, c'est doux et puis, une fois de plus, on a voulu montrer qu'on ne se laissait pas faire par des épiciers trouble-fête qui viennent de l'extérieur s'immiscer dans nos bonnes vieilles querelles entre partis traditionnels.

Les allocations aux enfants c'est accepté aussi, une fois pour les employés, une fois pour les paysans. Les citoyens auraient eu bien tort de ne pas se mettre à table pour recevoir des prébendes généreusement offertes : prendre et ne jamais rendre, ça nous connaît.

Par contre, et malgré l'influence que l'on prête à la corporation des cafetiers, la loi sur les établissements publics a trouvé deux opposants pour un acceptant. C'est que là, en quelques lignes discrètement glissées dans le texte, on demandait de l'argent au lieu d'en donner.

Quelques mauvais plaisants eurent le malheur de découvrir la chose et d'en parler. Alors tu vois ça d'ici la réaction. Et puis, tu sais, le peuple n'ayant pas encore compris l'histoire du service compris et non compris, ça a soulevé des remous.

Il s'est vengé comme il a pu.

Quant à la loi qui voulait augmenter l'impôt sur les autos, ce fut un enterrement de première classe, à cinq contre un. C'est que là, l'intention fiscale était moins camouflée, plus directe.

L'explication est simple : quelques semaines après la réception des bordereaux d'impôt, après la hausse du fendant, et de tant d'autres choses et considérant l'annonce d'impôts nouveaux pour compenser l'allègement qu'on veut apporter aux anciens, il n'y avait pas à hésiter.

Ce fut un non résolu donné avec cette vigueur et ce courage que confère le couloir d'isolement, lorsque le citoyen est à l'abri du regard de ses chefs.

Et puis, disons que c'est un signe des temps : quand l'auto était cet objet de luxe réservé aux bien nantis, personne n'hésitait à faire payer quelque chose à ces derniers.

Aujourd'hui où la plaque de l'auto est aussi répandue que jadis la plaque du vélo, c'est une autre histoire. C'est ce qui a donné cette dislocation entre les élus et les appelés... à payer.

Enfin, il fallait autoriser le Gouvernement à s'acheter une maison à démolir pour vingt-six centaines de mille francs. Ce fut encore un non qui voulait dire pas mal de choses et, entre autres, que tout le monde n'admet pas de donner pour moins de mille mètres carrés de terrain en ville de Sion l'équivalent de deux cents salaires annuels d'un modeste ouvrier.

Le peuple se venge des abus quand il en a l'occasion.

Voilà pour la politique. Tu vois que je suis sérieux aujourd'hui.

... Et ceci malgré le fait que la « Terreur » vient de parvenir sur ma table avec son stock de rosseries où les gens en place en prennent une fois de plus pour leur rhume...

Se faire étriller, c'est dans les charges de l'homme politique et malheur à qui l'aurait oublié. Et puis c'est une fois par an, à Carnaval.

Sinon c'est du M. le président par-ci, du M. le député par-là, ce qui vous donne ce chaud au cœur grâce auquel l'esprit de dévouement garde toutes ses dimensions.

Quand tu recevras ma missive, nous serons depuis longtemps entré dans le carême, oubliant tout de cette période de folie où l'on s'écorche en riant.

Et puis, il y a d'autres soucis. Comme te l'apprendra ce numéro, on s'achemine ferme vers les Jeux olympiques. Déjà les tronçonneuses sont prêtes un peu partout pour déboiser des hectares de forêt en vue de créer de nouvelles pistes, et la multiplication des télé va transformer le ciel valaisan en toile d'araignée.

Tâchons, d'ici là, de garder nos traditions pour avoir quelque chose à offrir à nos visiteurs.

A ce propos, que je te dise que la notion de produit valaisan a évolué.

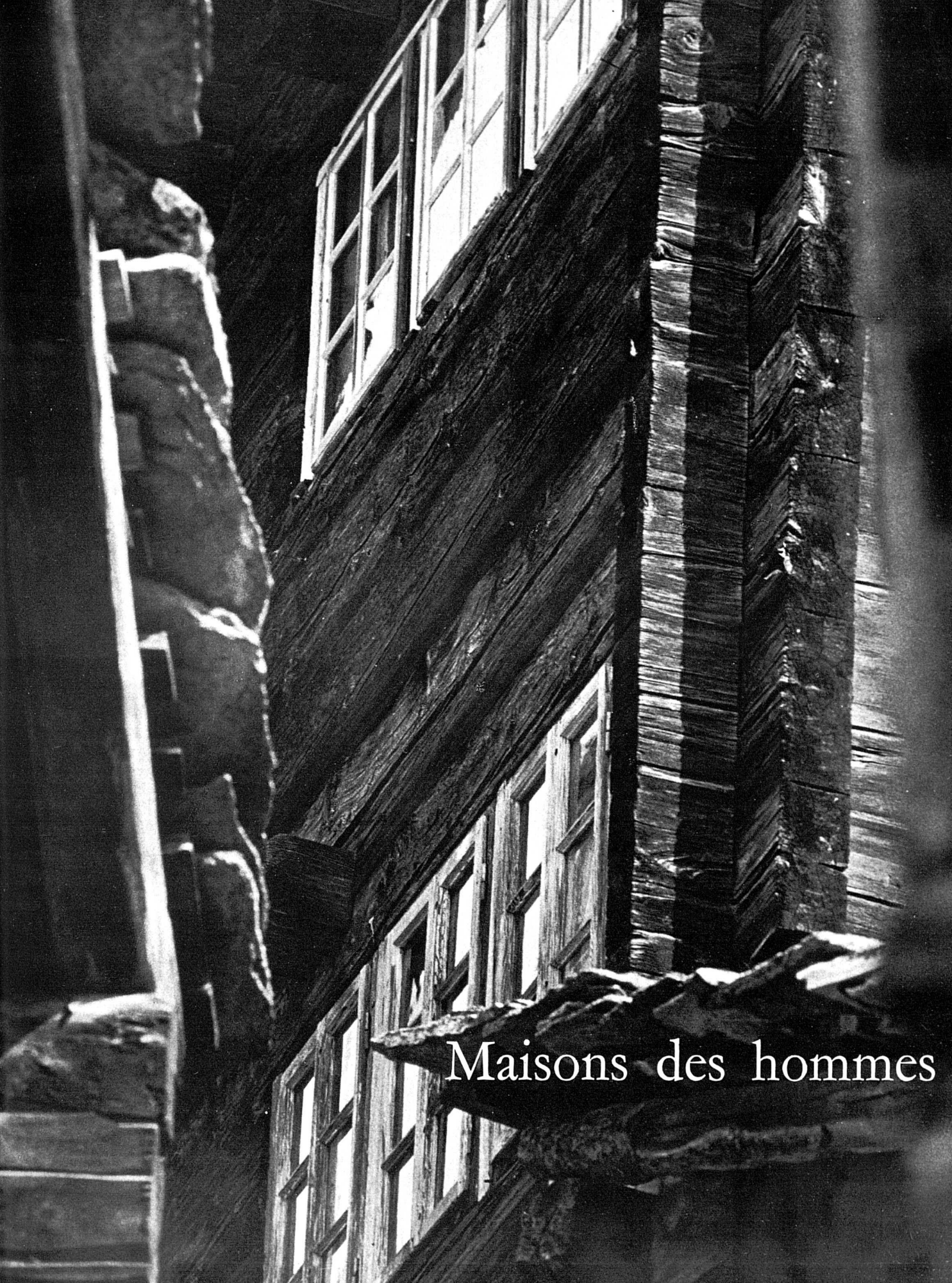
Ainsi, une viande d'Argentine est encore réputée valaisanne si elle a séché dans un grenier de ce canton.

Et une raclette reste bien de chez nous, si le fromage français ou italien a fondu à l'électricité provenant de nos forces hydrauliques.

Et si le courant vient de Mauvoisin, cela évoquera automatiquement Bagnes. La raclette n'en paraîtra que plus onctueuse.

Bien à toi.





Maisons des hommes

Maisons des hommes

Le Valais a construit et restauré beaucoup de maisons et d'édifices de tout genre depuis un quart de siècle. Le développement du tourisme ne va pas freiner l'expansion du bâtiment.

Des questions se posent : que valent, compte tenu du paysage, des traditions, de ce que nous sommes et voulons être, les constructions de l'après-guerre ?

Les réponses extrêmes ou bien condamnent toute innovation ou bien saluent avec un enthousiasme de principe n'importe quelle nouveauté. Mais ceux qui refusent ces attitudes invariables et opposées demeurent souvent perplexes. Ils n'osent ou ne savent pas juger de la valeur de ce qui a été réalisé et, quand il s'agit pour eux d'envisager une construction personnelle, leur embarras n'est que plus fort.

Comment en ce domaine distinguer l'excellent, le bon, le moins bon et le mauvais ?

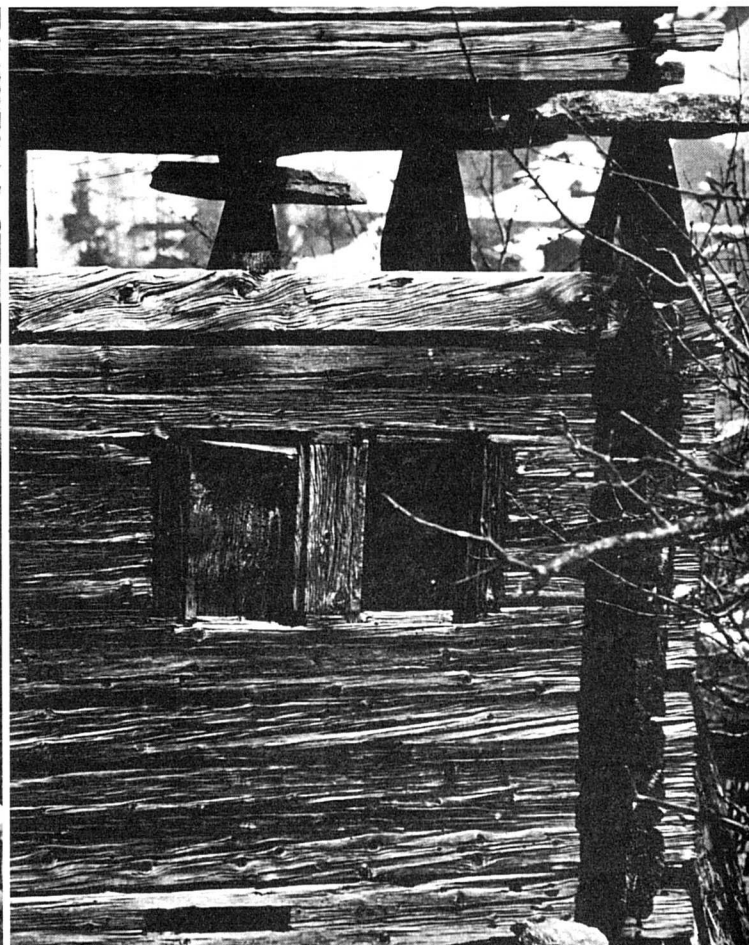
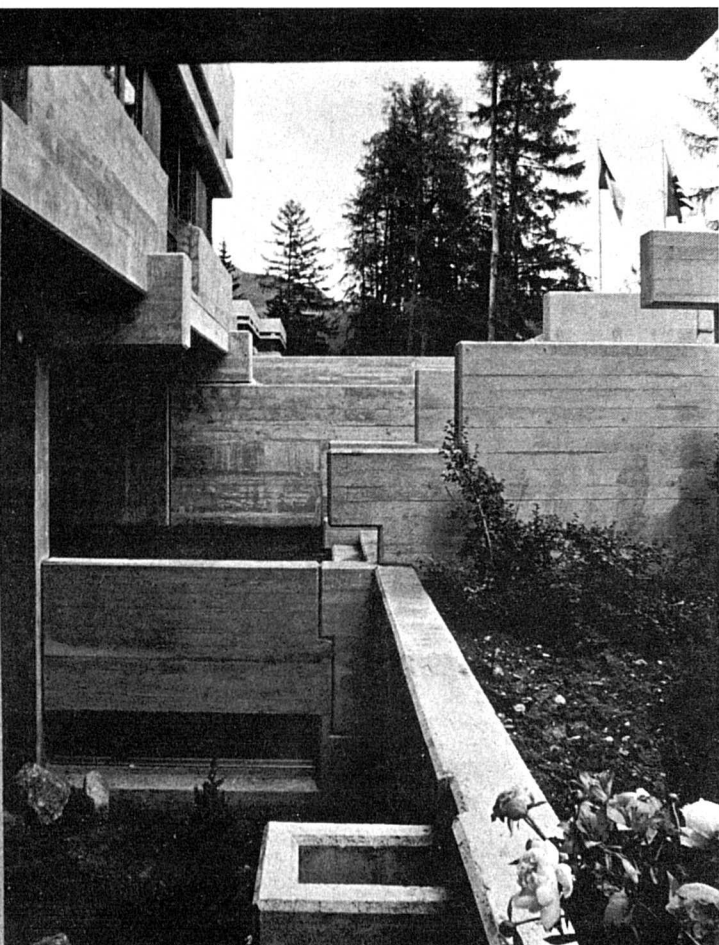
Si bâtir est un art, l'architecture doit obéir à certains critères fondamentaux de l'art. Or, nous le savons bien, sans vérité et sans vie il n'y a pas d'art.

Avant d'examiner certains problèmes particuliers, il semble nécessaire de réfléchir à quelques questions primordiales. Qu'est-ce que bâtir ? Qu'est-ce que l'architecture ? Quels sont le devoir et la mission d'un véritable architecte ?

Les grands maîtres de l'architecture l'ont toujours définie comme l'art de créer l'espace, un espace dans lequel celui ou ceux qui s'y mouvront, se trouveront à l'aise et heureux, dans tous les aspects de la vie vécue à l'intérieur. L'homme doit pouvoir se sentir enveloppé par un espace sans éprouver un sentiment de solitude anonyme ou la sensation d'un étouffement ou d'un écrasement. On sait, de Pythagore à Le Corbusier, qu'il y a des rapports profonds entre la dimension de l'homme et l'espace créé pour tel aspect de la vie ou telle forme d'activité. Les espaces entre eux demandent des liaisons souples, vivantes et naturelles, donc rationnelles.

Ainsi le véritable architecte étudie avant tout la destination de l'espace, la personnalité et l'activité de

Qu'est-ce que bâtir ?



ceux qui viendront l'habiter. Rogers, pionnier de l'architecture d'après-guerre, disait qu'il fallait « être les autres ». L'espace conditionne leur vie et leur mouvement particuliers. Il est évident qu'un plan a priori et préexistant à ces données devient impensable et absurde.

Et la recherche, en ce domaine essentiel, est longue. Elle suppose d'abord une longue culture car on ne crée qu'à partir de ce qui s'est déjà fait puisque la comparaison s'impose comme l'un des fondements de la connaissance créatrice. Cette recherche exige ensuite intuition et, surtout, sensibilité. Inutile de dire qu'un travail si important demande une patience qui amende sans cesse les projets jusqu'au moment de la solution vraie et par là exaltante.

J'ai entendu Le Corbusier dire à de jeunes architectes, tentés de gagner beaucoup d'argent en faisant toutes les concessions à l'ignorance prétentieuse qui paie bien quand on la flatte : « Il s'agit de savoir, messieurs, si vous voulez préférer la cadillac à votre conscience ».

Hélas ! souvent on veut « faire des affaires » n'importe comment et cette frénésie tue la création et l'art. La création d'une architecture vivante suppose la

loyauté, l'effort incessant, la mise en cause et l'acceptation complète de soi-même, « l'art d'ouvrir les yeux des aveugles et les oreilles des sourds », comme le disait Rogers à Ravanne. Mais la conquête rapide d'une situation financière imposante conduit presque inévitablement à des complaisances qui amènent la trahison de la vérité et donc de la beauté.

Etre architecte c'est une vocation qui exige la modestie, la connaissance de soi et des autres, l'inlassable recherche de l'animation et de la vie. Comme tout homme apparaît unique en son individualité, l'œuvre ainsi créée ne pourra être qu'originale.

La banalité et le plagiat naissent d'une part de la hâte et de la cupidité ; d'autre part, de la timidité et de la paresse parce qu'on se refuse à devenir ce que l'on est.

La création d'un espace auquel l'homme adhère et s'y plaise s'impose donc comme la tâche première de l'architecture.

Nous poursuivrons ces considérations sur l'architecture dues à de fréquents et fructueux dialogues avec un élève de Rogers et de Prouvet, Mirco Ravanne, architecte du couvent des capucins de Sion. Jean Anzévui.

Qu'est-ce que l'architecture ?





D'une galerie...

A Zermatt s'est ouverte la Galerie Taugwalder, spécialement aménagée en vue de manifestations artistiques. La première exposition y a réuni les œuvres de six artistes haut-valaisans, cinq peintres et un sculpteur. Le D' Carlen (ci-dessus) en fit une présentation experte et sensible dont voici un tout petit condensé :

Alfred Grünwald, possédé d'une vraie passion pour la peinture, était un pur artiste mais aussi un homme simple et aimable. Il travaillait beaucoup et vite et, bien que sa peinture n'ait, au début, pas trouvé beaucoup d'échos, il ne se laissa jamais influencer par le goût du public. Ses œuvres sont remarquables de puissance dans la couleur et dans les formes.

Léo Andenmatten, qui commença comme peintre du dimanche, est maintenant un des artistes valaisans les plus connus. Ses œuvres, souvent à la limite de l'abstraction, sont extrêmement équilibrées dans leur composition et raffinées dans la couleur.

Wilhelm Drusen, Allemand d'origine et Valaisan de cœur et de dialecte, a connu une vie aventureuse et vagabonde. Il n'expose que des dessins de construction très sûrs et réalisés avec une remarquable économie de moyens.

Hans Lorétan est sculpteur et professeur au Collège de Brigue. Il travaille lentement. Ses œuvres, tout en étant dépouillées, sont encore figuratives.

Walter Willis, le plus jeune des exposants, a un penchant à la poésie, au merveilleux. Ses couleurs baignent dans une atmosphère de bleu et de vert.

Werner Zurbriggen est de Saas-Almagell comme Andenmatten. Dans ses œuvres, le monde est transformé, simplifié, géométrisé. Tout élément anecdotique est supprimé.

Inaugurée en décembre dernier à Sierre, la galerie de M. Arnoult, « La Grange-au-Bouc », a pris un bon départ. La deuxième exposition a groupé deux artistes valaisannes (à droite et à gauche, photo du bas) : Maryvonne Vœffray et ses figurines de pierre (que « Treize Etoiles » a présentées dans son numéro de Noël) et Jeannette Antille, peintre. A l'occasion du vernissage, le jeune poète Charly Arbella, prix Sam-Perret, y dédicacsa son « Grain de poésie ».

Succès également à la Galerie des Marmettes, à Monthey. Le peintre genevois Georges Borgeaud — qui a déjà exposé au Manoir de Martigny — a présenté une trentaine d'huiles, gouaches et dessins de belle venue.

Sur fond de neige et de soleil, Albert Chavaz a accroché à la cimaise de la Galerie d'Anzère une série d'œuvres qui ont été fort prisées par les villégiaturants de la coquette station. Bo.

...à l'autre



Du ski bien compris

Breiten, le nouveau village de vacances au-dessus de Mörel, a lancé une initiative originale dans le but de redonner au ski sa vraie valeur. Skier ne consiste pas seulement à dévaler à journée faite la même piste pour se faire ramener nonchalamment au sommet par un skilift. Il offre des joies insoupçonnées pour qui sait entreprendre, lattes aux pieds, de grandes randonnées dans la montagne. Après ces célèbres marches estivales, Breiten organise des excursions à ski sous la conduite de moniteurs et de guides de montagne. Sillonnant des paysages sans cesse renouvelés, dormant dans des auberges ou des cabanes, les participants jouissent pleinement de l'air, du soleil et de la neige dans la grandiose région du glacier d'Aletsch.



UN MOIS EN VALAIS

Le cinéma olympique

Le comité d'action responsable de la candidature valaisanne pour les Jeux olympiques d'hiver 1976 a décidé de présenter à Amsterdam, lors du jour J, un film original sur le Valais. C'est le cinéaste Michel Darbelay qui a été chargé de cette réalisation. Notre ami Michel n'alla pas par quatre chemins, même dans les airs. En collaboration avec les pilotes des glaciers, il mit au point une installation originale. Il suspendit sous un hélicoptère une sorte de plate-forme volante, tenue par des câbles au corps de l'appareil. Cette installation, aux allures de nacelle de ballon, permit à notre cinéaste et acrobate de filmer les splendeurs du paysage valaisan dans des conditions idéales.



La fameuse piste de l'Ours

Il n'est pas toujours aisé de concilier les intérêts touristiques et forestiers d'une région, pas plus que de contenter malgré leur amour commun du paysage les skieurs avides de descentes et les amis de la nature assoiffés d'ombre et d'authenticité. En plusieurs endroits du canton, des sacrifices durent être consentis et le seront encore. Le cas de la piste de l'Ours, dans la région de Thyon, illustre bien le dilemme. Malgré les heurts et les malentendus que cela déclancha, tout laisse supposer que l'on s'achemine vers un arrangement. Quoi qu'il en soit, l'on tirera de part et d'autre la leçon qui s'impose.



Nouveau secrétaire

M. Olsommer ayant résilié les fonctions qu'il occupait à la tête du secrétariat de l'Association hôtelière du Valais, celle-ci a désigné pour le remplacer M. Jacques Bérard. Le nouveau secrétaire est licencié en sciences commerciales de l'Université de Genève. Il a une grande expérience de l'organisation du travail et des relations publiques. «Treize Etoiles» lui souhaite plein succès dans son travail.

Le village des centenaires

Le village de Vex, à deux pas de Sion, passe pour être celui des centenaires. Plusieurs personnes ont déjà passé le cap séculaire. Nombreuses sont celles qui «courent» allègrement sur les quatre-vingts ou nonante ans. L'air, dit-on, y est plus vivifiant qu'ailleurs. Le Valais compte ainsi une nouvelle centenaire en la personne de M^{me} Madeleine Pitteloud. Originaire de Vex, elle entend cependant terminer sa vie à Sion où elle est actuellement domiciliée. M^{me} Pitteloud ne manque pas d'esprit. L'autre jour, observant du haut de sa fenêtre le home sédunois pour personnes âgées, elle s'écria : «Je ne pourrai jamais vivre là-dedans. Il y a trop de vieux...».



La garderie des neiges

Intéressante cette initiative prise par l'Ecole suisse de ski de Verbier ! Dans la plupart des stations, les parents — et c'est heureux — emmènent les enfants skier avec eux. L'ennui c'est que les gosses ne peuvent pas toujours s'engager sur des pistes faites pour des adultes. Faut-il dès lors contraindre père ou mère à taper du pied dans la neige pendant que leur progéniture apprend l'abc du ski sur des pistes sans danger, en renonçant ainsi à l'essentiel de leur séjour en montagne ? Verbier a résolu le problème. Une garderie a été créée. Des jardinières diplômées réunissent les enfants en un chalet accueillant, partagent leurs jeux avant d'aller leur apprendre à deux pas les joies du ski. Chacun est ainsi satisfait.

3000 soldats à ski

Dans le but de préparer la troupe à sa mission dans les Alpes, le régiment d'infanterie de montagne 5 a gagné le Valais dans le courant de janvier. Les hommes, au nombre de 3000 environ, ont chaussé leurs skis, accomplissant un cours inoubliable du côté de Montana, Savièse, Hérens, Nendaz ou les vallées des Dranses. Durant trois semaines, les hommes se familiarisèrent non seulement avec la pratique du ski, mais apprirent à vivre en montagne dans des conditions spécifiquement hivernales.

Des traditions séculaires

Janvier vit renaître en Valais des traditions séculaires, toutes aussi sympathiques les unes que les autres.

Finhaut célébra ainsi sa Saint-Sébastien. Les habitants de l'endroit attribuent à leur patron le fait qu'ils aient été préservés de la peste au XVII^e siècle alors que l'épidémie ravageait la région. Pour commémorer l'événement, les fidèles promènent dans les rues du village la statue du saint. Les célibataires paient la fabrication d'un pain spécial béni à l'église, distribué aux paroissiens et porté à domicile aux malades et aux vieillards.

A l'autre bout du canton, dans le val d'Anniviers, Saint-Luc conserve une tradition qui défie le progrès et les siècles. Une fois par an, plusieurs familles gagnent le four banal pour fabriquer ensemble un fameux pain de seigle.

Valais d'autrefois, puisses-tu vivre longtemps encore sous un aspect aussi attachant !



Chevalier de la Légion d'honneur

Originaire de Sierre, né à Vouvry, M. Alfred G. Berthod était entré au service du Département politique fédéral en 1924. D'abord en poste à Anvers, Catane, Lille, Lyon, Nantes et Strasbourg, il fut consul général de Suisse à Bordeaux pendant vingt-deux ans, soit jusqu'à fin 1968, date à laquelle il fut admis à faire valoir ses droits à la retraite.

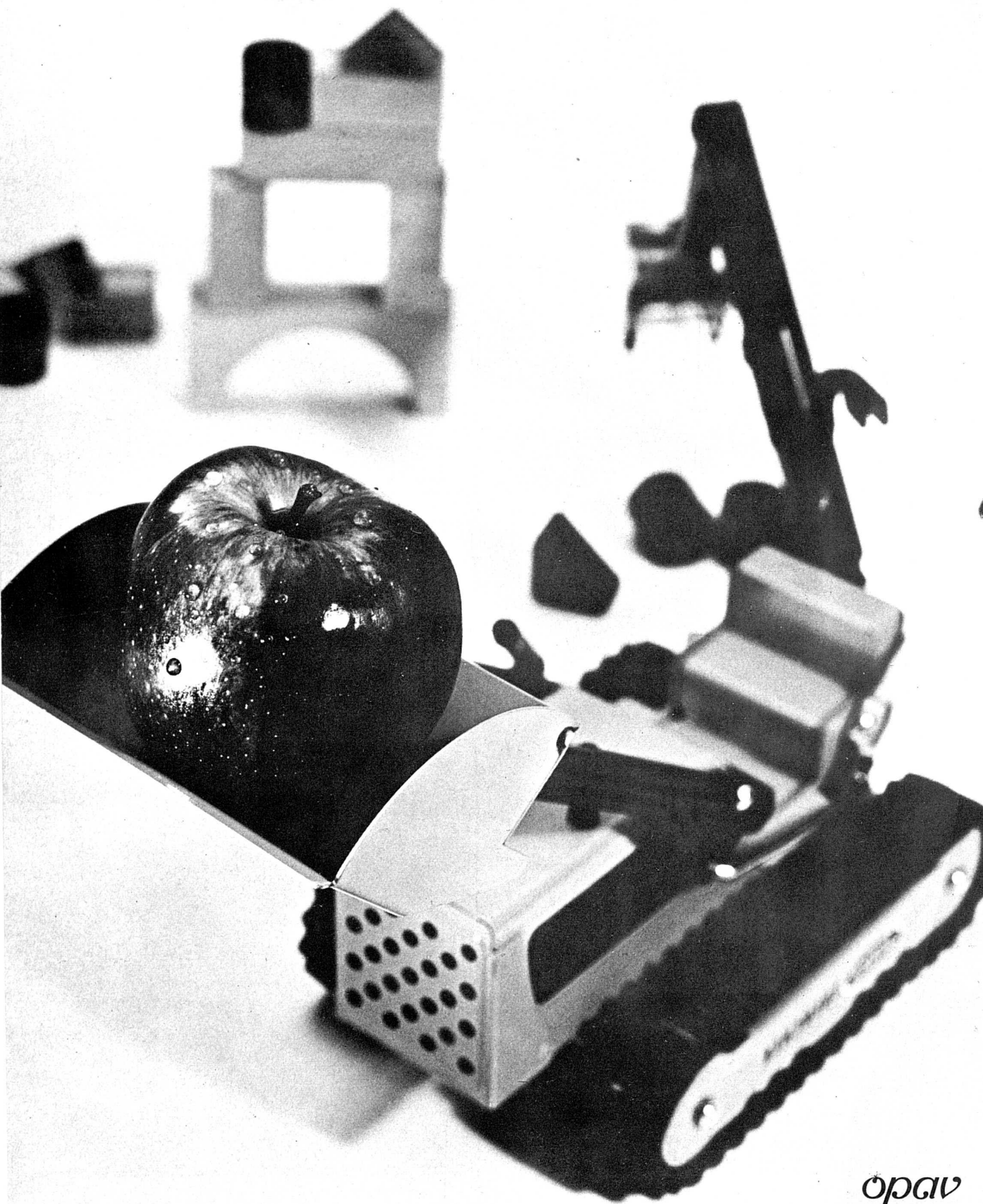


Pascal Thurre.

La Maison du Valais

Bernard Blier et sa femme mangeant une raclette, c'est probablement assez rare, mais la mangeant au cœur de Paris c'est étonnant. Explication : ça se passait lors de l'inauguration, dans la capitale française, de la Maison du Valais. De nombreuses personnalités du monde de la diplomatie, des arts, du tourisme ont donné à cette manifestation un vif éclat. Des noms : M. Ali Skalli, ambassadeur du Maroc en France, M. Dupont, ambassadeur de Suisse, Bourvil, Anne-Marie Carrière, Colette Mars, Félix Marten, Nancy Holloway, Jacques Tati, Patricia Zsabo... sans oublier notre président du Grand Conseil, André Bornet.

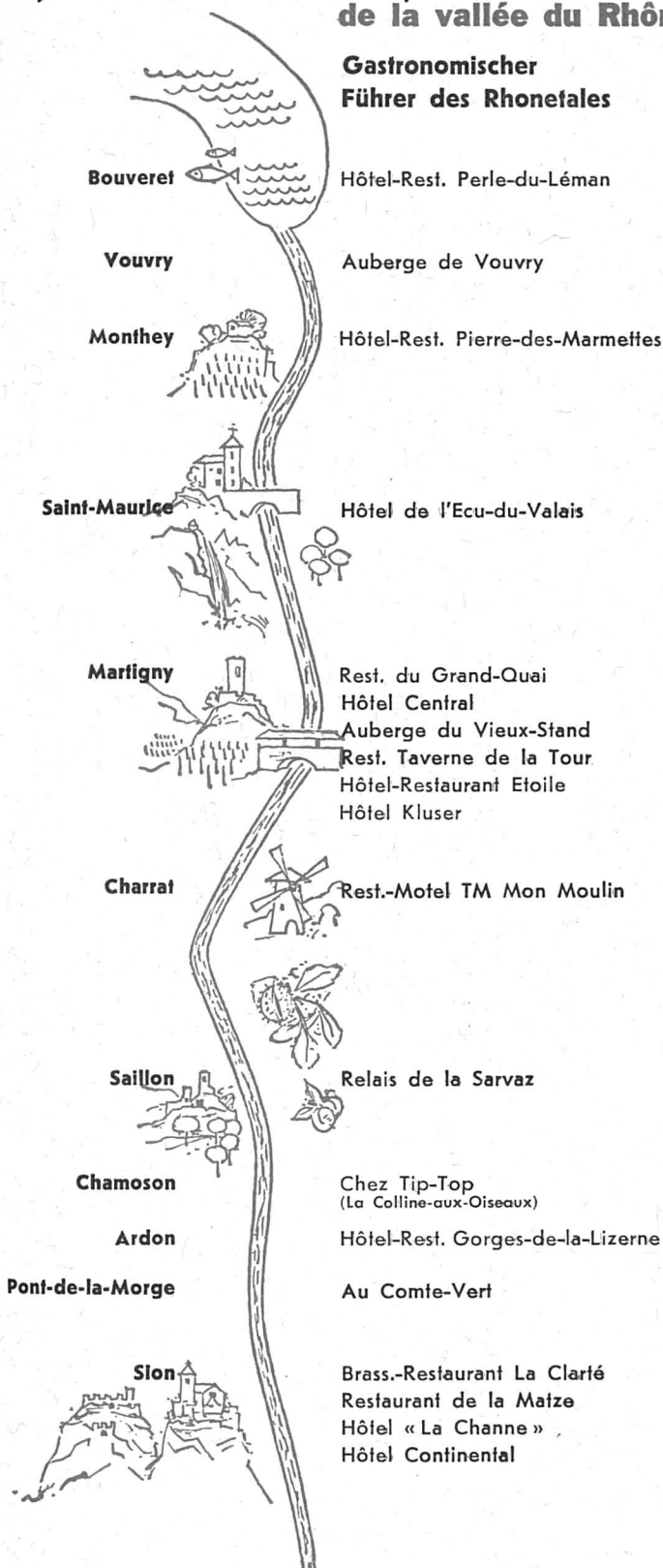




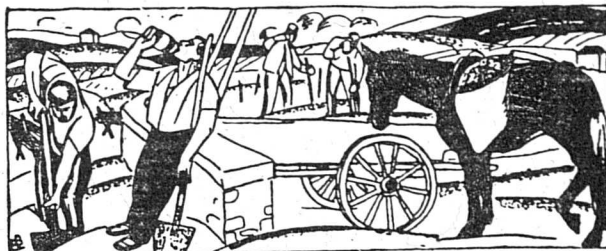
opclv

Guide gastronomique de la vallée du Rhône

**Gastronomischer
Führer des Rhonetales**



...et boivent UN CAFE
GRAND-DUC



Soleil de Sierre Vieux-Sierre

Les vins de classe des

CAVES IMESCH

Tél. 027 / 5 10 65

Relais du Manoir

Villa / Sierre
M. et Mme René Besse, gérants
Centre de dégustation des vins
du Valais
Raclette - Spécialités



Ed. Suter S.A.

**VIANDES
CHARCUTERIE
CONSERVES**



Villeneuve

**Le spécialiste
dans la qualité**

Vevey

Le plus joli
motel
de Romandie
Tél. 021 / 54 57 11

Les 4 Vents

**Offrez un
cadeau
renouvelé douze fois**

Commande

Veuillez adresser votre revue « Treize Etoiles » pendant une année à :

Nom et prénom :

Adresse :

Localité :

Pays :

offert par

Nom et prénom :

Adresse :

Localité :

Date et signature :

La personne à laquelle vous offrez « Treize Etoiles » recevra une carte lui indiquant de qui lui vient ce cadeau.

Prix de l'abonnement pour une année :
Suisse Fr. 22.— Etranger Fr. 27.—

**A détacher et expédier sous enveloppe
à « Treize Etoiles »,
Imprimerie Pillet, 1920 Martigny 1**

☐ **Commande**

Sans engagement de ma part, je désire bénéficier d'un abonnement gratuit de trois mois à la revue illustrée « Treize Etoiles ».

Nom et prénom :

Adresse :

Localité et pays :

Date et signature :

☐ **Commande**

Veuillez m'adresser votre revue « Treize Etoiles » pendant une année.

Nom et prénom :

Adresse :

Localité et pays :

Date et signature :

Prix de l'abonnement pour une année :
Suisse Fr. 22.— Etranger Fr. 27.—

Marquer d'une croix la formule désirée.

Guide gastronomique

de la vallée du Rhône

Gastronomischer
Führer des Rhonetales

Les Plans-Mayens
(Crans-sur-Sierre)

Hôtel-Rest. du Mont-Blanc

Brig

Hôtel Couronne
Hôtel du Pont

Simplon-Dorl

Hôtel Poste & Grina

Riederalp

Hôtel Alpenrose

Bettmeralp

Hôtel Alpfrieden

Münster

Hôtel Croix-d'Or et Poste

Ulrichen

Hôtel Nufenen

Issu du domaine du même nom

BRÛLEFER

Un fendant de production limitée en bouteilles numérotées
BONVIN GRANDS DOMAINES, SION

Les Etournailles

un fendant né dans le ciel



Sportifs !



Grand choix de skis des meilleures marques
 Patins - Hockey - Souliers de ski
 Les fameuses blouses Tout Temps - Duvet

Nous assurons tous vos skis contre la casse, vol, RC
 y compris les skis d'enfants (conditions spéciales)
 Location de skis, souliers, ski-bobs

Aux 4 Saisons - Sion - J.-L. Héritier

Rue des Mayennets

Téléphone 027 / 2 47 44

Vous serez conseillés par des spécialistes
 de ski et de football

Urlaubs-Tip - Entdecken sie

Bellwald 1560 m ü. M.

Die Gommer Sonnenterrasse mit ihrer landschaftlichen Vielfalt und Schönheit - Sommer- und Wintersaison - Zufahrt : Luftseilbahn und Strasse - Zwei Skilifte - Skischule - Wanderwege - Hotel - Restaurants - Ferienwohnungen und Chalets.

Auskunft : Verkehrsbüro Bellwald, Telefon 028 / 8 13 35.

SIVANANDA YOGA SCHOOL

Lise Taillard
présidente
pour la Suisse romande

Montana-Crans, tél. 027 / 7 27 88

Même maison :
 tous soins hygiène-esthétique
 Centre pscho-somatique

JOS. CLIVAZ-MUDRY S.A.

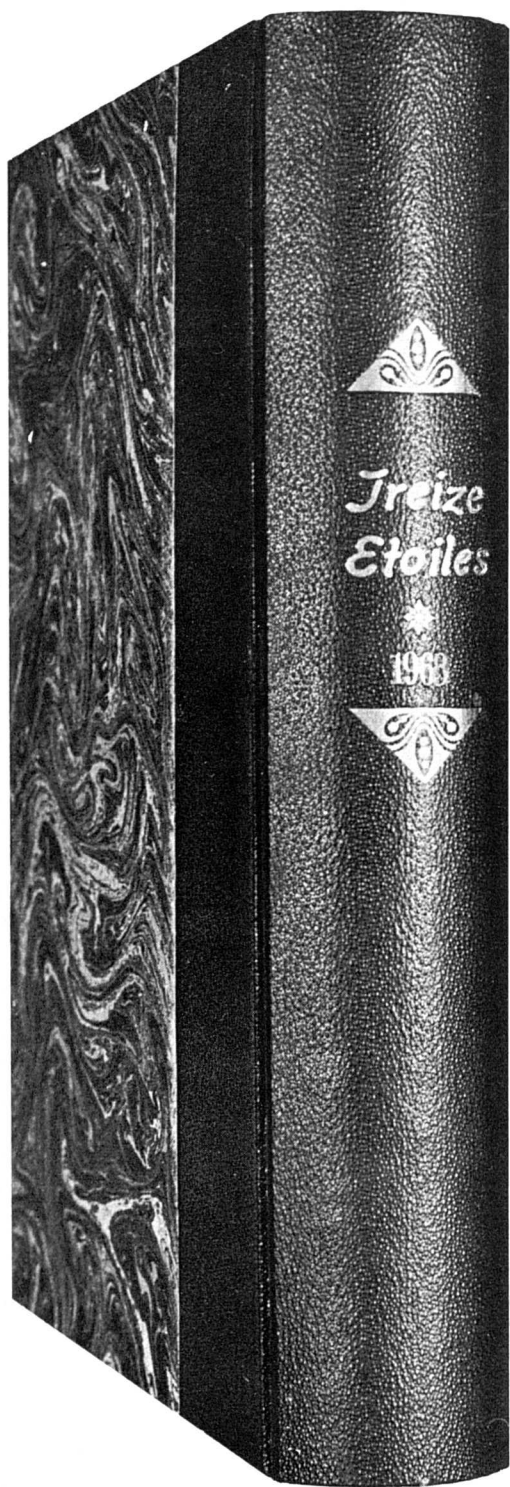


Menuiserie - Agencements d'intérieur
 Projets - Etudes - Devis



Ernen 1679, restauré en 1968

Hans J. Füglistner, manufacture d'orgues
Grimisuat / Sion



Un reflet permanent
du Valais
dans votre bibliothèque

Petite revue des stations

Torgon

Deux nouvelles installations, les téléskis de Grands-Places (520 m. de long) et de la Djeu-des-Têtes (1400 m. de long) sont venues s'ajouter au remonte-pente de la Jorette (1399 m. de long). Le débit horaire s'élève ainsi à 600 personnes.

Morgins

La construction du téléski reliant Sépaz aux Portes-de-Culet est achevée. Longue d'un kilomètre, avec une dénivellation de 300 m. et un débit horaire de 600 personnes, cette nouvelle remontée mécanique fonctionne déjà.

Champex

Pour l'hiver 1969/70, Champex a mis en service deux nouvelles installations, soit le téléski de La Brea, dont la longueur atteint 515 m., la dénivellation 160 m. alors que le débit horaire est de 400 personnes à l'heure, et le téléski du Revers, d'une longueur de 250 m., avec une dénivellation de 70 m. et un débit horaire de 400 personnes. Des abonnements combinés donnent droit à l'utilisation des installations de remontées mécaniques de Verbier.

La Fouly

Il vaut la peine de se rendre en hiver dans cette charmante petite station du val Ferret. Elle offre des avantages multiples aux skieurs de toutes classes grâce à deux téléskis permettant d'évoluer sur des pentes faciles ou plus difficiles (il n'est pas rare d'y apercevoir des chamois à quelques dizaines de mètres). Les pâturages et les forêts de l'A-Neuve sont en outre des terrains rêvés pour y pratiquer le ski de fond. Le Centre d'alpinisme et école de ski vient d'ailleurs d'inaugurer des cours pour cette discipline qui renaît et rencontre beaucoup de faveur un peu partout. Le même Centre organise en outre des semaines à ski jusqu'en mai.

Mayens-de-Riddes

L'ouverture de la route des Mayens-de-Riddes facilite grandement l'accès aux merveilleux champs de ski de La Tzoumaz, de Savoleyres et de Verbier. Elle raccourcit sensiblement le trajet pour les sportifs venant du Valais central et l'attente au départ des téléskis.

Nax

Bien assis sur son plateau dominant la vallée du Rhône, Nax s'est ouvert au tourisme hivernal. Deux téléskis fonctionnent, un troisième entrera en activité à la fin de cette année et, dans le plan de développement Anniviers-Hérens, on projette d'atteindre le Mont-Noble (2650 m.) avec une télécabine. Un hôtel et une auberge ouverts toute l'année, d'accueillants chalets sont à disposition.

Vercorin

Le premier tronçon Vercorin-Sigéroula de la télécabine dont le point culminant atteindra le Crêt-du-Midi (2332 m.), a été mis en exploitation à la fin de l'année 1969. Débit horaire : 400 personnes.

Riederalp

Les sociétés de remontées mécaniques des stations de Bettmeralp et Riederalp ont émis un abonnement hebdomadaire unique dès le début de la saison d'hiver. Son utilisation est illimitée, durant huit jours, sur les téléskis en activité.



Au soir de la vie

Les économies déposées régulièrement
sur un livret d'épargne d'un établissement membre
de l'Union des Banques cantonales
vous apporteront, au soir de la vie,
quiétude et sécurité.

Banque Cantonale du Valais

TÉLÉPHÉRIQUES

MONTANA
1 500 m.

VIOLETTES
2 300 m.

GLACIER DE LA PLAINE-MORTE
3000 m.

Panorama incomparable

Ski total : été-hiver

Restaurants panoramiques :

Aux Violettes, tél. 7 33 16

Au Glacier de la Plaine-Morte, tél. 7 36 26

Direction : tél. 027 / 7 11 17

Collège international Le Wildhorn

Anzère sur Sion

Sections française et italienne avec programmes officiels pour les études du niveau secondaire.

Examens en France et en Italie.

Section langues : certificat d'études françaises de l'Université de Lausanne.

Tests psycho-pédagogiques.

Direction : R. Fornerod - P. Tonelli

Tél. 027 / 2 87 66 ou 2 02 79



Vignolage avec les fifres et tambours

Sierre

Tous les sports à 30 minutes

En été : tennis, natation, canotage, pêche, équitation

En hiver : patinoire artificielle, ski, curling

Quatre campings - Dancings

Renseignements par l'Office du tourisme de Sierre, téléphone 027 / 5 01 70
téléc 38.283

Hôtels recommandés

Hôtel-Restaurant Atlantic
5 25 35

Hôtel-Pension Bellevue
Venthône
5 11 75

Hôtel du Rhône, Salquenen
5 18 38

Hôtel Europe
5 24 31

Où irons-nous ce soir ?

Relais du Manoir
5 18 96

Bar du Bourg
5 08 93

Bar-Dancing L'Ermitage
Ouvert jusqu'à 2 h.

Demandez les produits
de la
Distillerie Buro, Sierre

Les bons garages

Garage du Rawil S. A.
Concessionnaire Ford pour le district
de Sierre et le Haut-Valais
5 03 08

Les bons vins de Sierre

Vital Massy, Sierre 5 15 51
Vinicole de Sierre 5 10 45
Beauvelours, pinot noir

Centre commercial et d'affaires

Agence immobilière
René Antille, Sierre
5 16 30

Union de Banques Suisses
Avenue Général-Guisan 3
5 08 21

Banque Cantonale du Valais
5 15 06

**Banque suisse de crédit
et de dépôt**
Carrefour du Centre
5 13 85

Agence immobilière
Bureau d'affaires commer-
ciales S. A.
5 02 42



MONTANA-CRANS

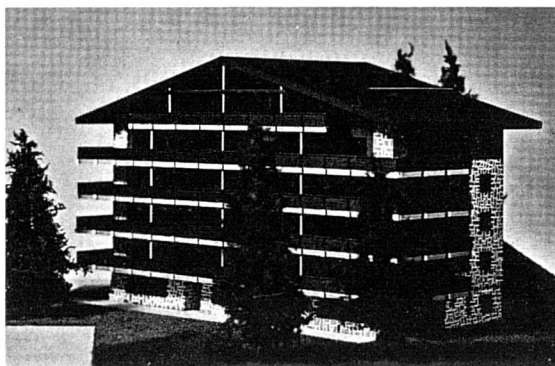
Placez votre argent sûrement !

Nous vendons des appartements à Crans-Montana
(au pied du Télécabine des Violettes et
de la Plaine-Morte) - Aminona

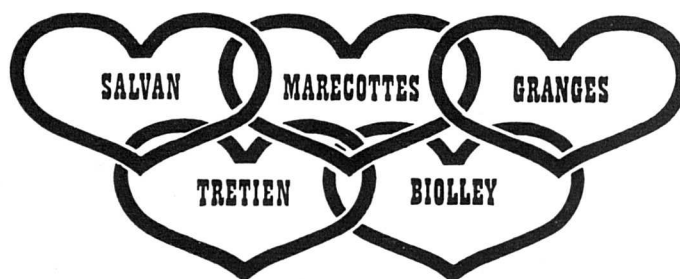
Montan'Agence

tél. 027 / 7 28 25

Agence ABC & Cie, Montana, tél. 7 10 80



SPORT D'HIVER POUR TOUS



Offices du tourisme :

Salvan, tél. 026 / 8 14 79 ou 8 15 77

Les Marécottes, tél. 026 / 8 15 89

L'HIVER A VERCORIN



Un placement sûr

89.108.8.10 f



Obligations de caisse du Crédit Suisse

5¼% pour les titres de 5 à 8 ans de terme

5% pour les titres à 3 ou 4 ans de terme

Nos bons de caisse sont émis en titres de 1000 ou 5000 francs, ainsi qu'en coupures plus grandes. Un placement sur mesure.

Les coupons annuels peuvent être encaissés auprès de toutes nos succursales.

 **CRÉDIT SUISSE**
le conseiller qu'il vous faut

SKIEZ POUR RESTER

JEUNE...

Mais équipez-vous chez

Lorenz-Sports

Rue du Rhône 25, à Sion,
tél. 027 / 2 34 79

DISTILLERIE VALAISANNE DIVA S.A.

Uvrier - Sion

Tél. 027 / 4 43 86



Nos spécialités : **William** fine eau-de-vie de poires du Valais
Luy apéritif à base de vin du Valais
Divanis le pastis de la Diva

WILLY BÜHLER SA BERNE



TÉLESKIS (spécialité : téléskis sur glaciers)
TÉLÉSIÈGES
TÉLÉPHÉRIQUES DE TRANSPORT
FOURS D'INCINÉRATION DES ORDURES
CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES
POUR INSTALLATIONS DE RADIO ET TV
TOURS SPIRALES (EXPO 64)

ÉTUDE - FABRICATION - MONTAGE

Visitez nos chantiers et installations.
Nous trouverons toujours une solution
qui vous convienne.

Dernière commande :

Nous construisons en Hollande un
télésiège circulaire pour un parc
d'amusement.

Mise en service : Mai 1970 !



**W
BB**

Direction et ateliers : 1963 Vétroz, tél. 027 / 8 18 35
Bureau d'ingénieur : 3000 Berne, tél. 031 / 46 21 21

coiffure

spécialise
pour Dames



Service rapide sans rendez-vous

Sion Martigny r. des Remparts 8 1er ét.
av. de la Gare 38 1er ét.

Le spécialiste
de la montre
de qualité !

Moret
Horlogerie - Bijouterie

Martigny Verbier

Les grandes marques

Omega, Zodiac

Tissot, etc.

en exclusivité



le bridge

Solution du problème N° 54

Il suffit d'y penser

♠ 10 7
♥ A D 3
♦ D 8 6 5 4
♣ A R 6

♠ 5 2
♥ R 7
♦ A R V 9 3
♣ D V 9 8

♠ D 6 4 3
♥ V 10 6 4
♦ 10 7 2
♣ 5 4

♠ A R V 9 8
♥ 9 8 5 2
♦ —
♣ 10 7 3 2

Aux deux tables de cette rencontre entre Anglais et Sud-Africains, M. Sud joue 4 ♠, malgré une ouverture de 1 ♦ à gauche. Qui entame de l'As de carreau ici comme là. Nous avons vu le champion du Cap gagner le coup après avoir réussi les impasses au Roi de cœur et à la Dame d'atout, sur un squeeze-placement de main.

Mais le champion de la vieille Angleterre va remplir également son contrat, d'une autre et élégante façon. L'avez-vous imaginée ?

Quoi de plus simple, en vérité : il suffit d'y penser. Il coupe l'As de carreau, monte quatre fois au mort, à trèfle puis à cœur en faisant l'impasse au Roi, pour couper de ses quatre derniers atouts les autres carreaux du mort...

♠ 10 7
♥ 3
♦ —
♣ 6

♠ 5 2
♥ —
♦ —
♣ D V

♠ D 6 4 3
♥ —
♦ —
♣ —

♠ —
♥ 9 8
♦ —
♣ 10 7

...et rien ne peut plus l'empêcher de couronner d'un atout son mort renversé.

P. Béguin.

Monocristaux

DJEVA

Corindons & Spinelles

Pour
la bijouterie

l'industrie des
pierres d'horlogerie

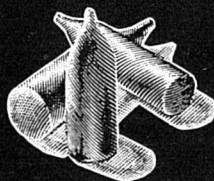
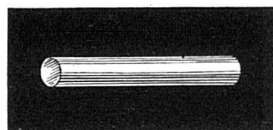
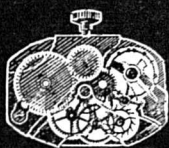
l'industrie des
instruments de précision

l'industrie optique
LASER & MASER

l'industrie électronique

l'industrie chimique
et les laboratoires

l'industrie textile, etc.



INDUSTRIE DE PIERRES SCIENTIFIQUES
HRAND DJEVAHIRDJIAN S. A.
MONTHÉY - SUISSE

V	E	R	O	L	L	I	E	Z	★
E	C	O	N	E	★	S	★	★	N
R	H	O	N	E	★	E	R	D	E
B	O	N	A	★	E	R	N	E	N
I	★	★	Z	I	N	A	L	★	D
E	O	S	★	D	★	B	★	F	A
R	★	A	R	D	★	L	★	O	Z
★	T	L	★	E	T	E	★	R	★
S	U	I	S	S	E	S	★	C	S
U	R	N	E	★	★	★	E	L	A
E	I	S	T	E	N	★	N	A	X
N	N	★	S	A	V	I	E	Z	E

LA CHAUDE AMBIANCE DU RUSTIQUE

dans les chalets, restaurants, hôtels ou carnotzets
un cadre d'une classe bien supérieure à son prix...

Pour vos aménagements
choisissez les meubles

Résident

un véritable placement
avec garantie et service après-vente



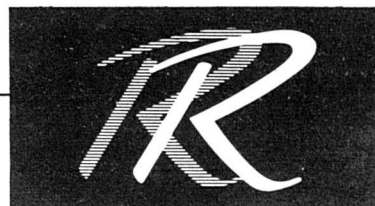
Recourez aux devis et conseils gratuits de notre
service de création-décoration

REICHENBACH & CIE SA 1950 Sion Fabrique de meubles

Route du Rawyl Tél. 027 / 2 67 87

Magasins d'exposition à **Sion**: La Matze, tél. 027 / 2 12 28

Montana: Le Farinet — **Anzère**

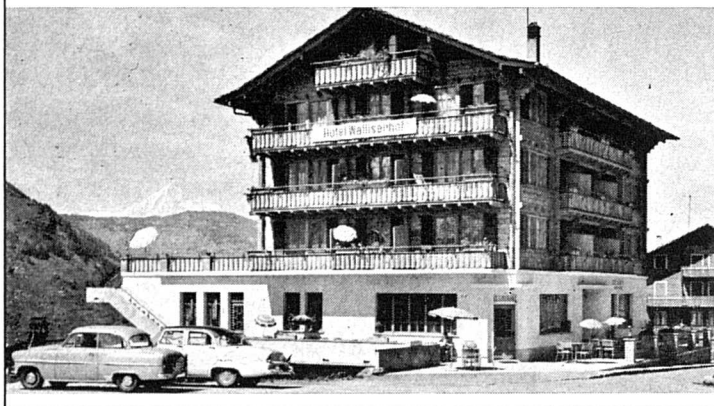




Bettmeralp 1950 m am Gr. Aletschgletscher

Sonnenbalkon mit Tal- und Alpenblick - Bestes Skigelände für jedermann - Höhenwanderweg - Schneesicher von November bis Mai - Zentrale der alpinen Wanderungen ins Aletschgebiet (Aletschwald, Aletschgletscher, Märjelensee) - Einmalige Flora im Juni/Juli - Goldene Herbstfarben - Schönwetter bis Ende Oktober - Ab Betten FO Luftseilbahn : 50 Personen-Kabine.

Verkehrsbüro Bettmeralp



Hotel Walliserhof Grächen

1617 m Zermatter Tal

Die Sonnenterrasse Grächen heisst Sie willkommen. Im Hotel Walliserhof, dem neuen Hans mit gastlicher Atmosphäre. Wohnlichkeit und allem Komfort, werden Sie bei erstklassiger Küche und soigniertem Keller die Ferienfreuden doppelt geniessen. Grosse Sonnenterrasse, alle Zimmer mit Balkonen, Bad/Douche. Konzerte, Bar, Dancing, Kegelbahn. Das Ganze Jahr betriebsbereit. Bescheidene Preise.

Besitzer :

A. Walter-Williner - Tel. 028 / 4 01 22 und 4 04 22

Fendant

« SOLEIL DU VALAIS »

Johannisberg

« GOUTTE D'OR »

Vins du Valais
VARONE
SION
SUISSE

Dôle

« VALERIA »

Grand vin mousseux

« VAL STAR »

Hotel- & Bädergesellschaft LEUKERBAD

LEITENDER ARZT : DR H. A. EBENER

DIREKTION : A. WILLI-JOBIN

6 HOTELS

390 BETTEN

TEL. (027) 6 44 44

WALLIS-SCHWEIZ

HÖHE : 1411 METER

RÉPERTOIRE DES FOURNISSEURS DE L'HÔTELLERIE

Les bonnes maisons choisissent les meilleurs fournisseurs



Maison Sartoretti-Romailler, vins, 3957 Granges

Toute la gamme des meilleurs crus valaisans

Tél. 027 / 4 21 13

Les bouillons Lucul et potages sont à l'avant-garde

Augustin Lugon, agent-représentant principal pour
le Valais, Evionnaz

Tél. 026 / 8 41 35



Otto Stucky, 3960 Sierre

Maison spécialisée pour révision et nettoyage
de citernes

Tél. 027 / 5 14 90

Sudan-Sports, 3960 Sierre Articles de sports

Articles de pêche de marque

Tél. 027 / 5 01 02 - 5 66 77



André Melly, 3960 Sierre

Meubles rustiques de notre propre fabrication

Tél. 027 / 5 03 12

Möbel Favorit, 3952 Susten

Innenausbau und Hotelmöbel - Meubles d'hôtels

Tél. 027 / 6 64 21

Maison de la Diète, 1950 Sion

Le spécialiste du meuble rustique

Tél. 027 / 2 47 24

Michel Sauthier, 1950 Sion Rue des Tanneries 1

Spécialité de meubles et objets valaisans

Tél. 027 / 2 25 26



Antille, antiquités, 3960 Sierre

Meubles rustiques valaisans

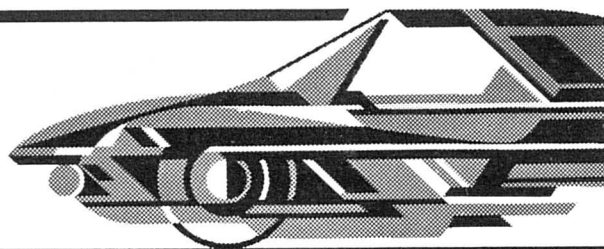
Tél. 027 / 5 12 57

Maison Vuissoz - de Preux, 3941 Grône

Agencements de cuisine en tous genres

Tél. 027 / 4 22 51

**40^e salon auto
genève
12-22 mars 1970**



Anzère - Sion - Valais

**Les constructeurs
vous proposent**

de magnifiques chalets ayant le charme prenant du
plus pur style valaisan
Equipement et confort modernes



Agence:

Aymon / Chabbey

1972 Anzère - Sion - Valais

Tél. 027 / 2 78 88 - 2 72 31 - 4 41 53



Dans toutes les stations connues vous trouvez de jolis insignes... et vous avez des chances de voir le sigle UBS

Après vous être distingué sur toutes les pistes,
vous aurez sans doute encore envie de flâner
dans la station et d'acheter un insigne.
Vous rencontrerez alors
certainement le sigle UBS.

En vacances, les 135 succursales et agences UBS
vous déchargent de tout souci d'affaires.



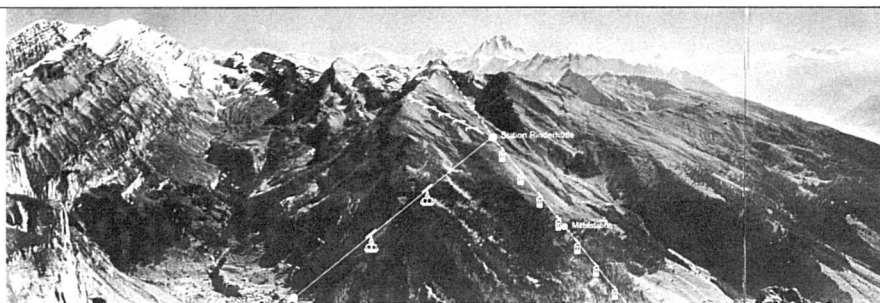
UNION DE BANQUES SUISSES

Leukerbad

1411 m

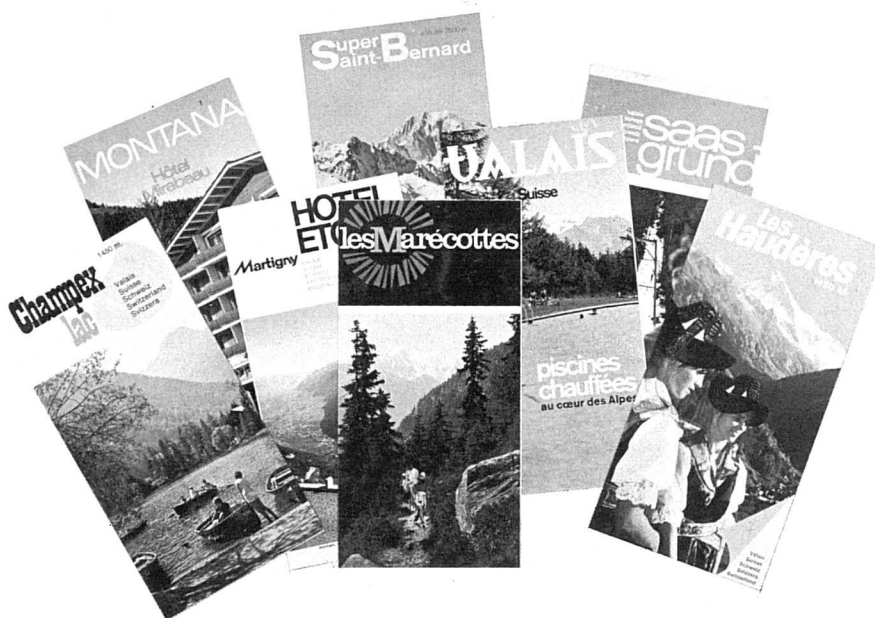
Loèche-les-Bains

1411 m



Bade- und Klimakurort, Jahresbetrieb - 3 Freiluft-Thermal-Schwimmbäder (auch im Winter) - 8 Hallenbäder, Rheumaklinik.
Wintersport: Schweiz. Skischule, Skilifte, Eisbahn, Curling Rinks.
Prospekte und Auskunft: Kur- und Verkehrsverein, Tel. 027 / 6 44 13.

Station thermale et climatique, ouverte toute l'année - 3 piscines thermales en plein air (même en hiver) - 8 grandes piscines couvertes, Rheumaklinik.
Sports d'hiver: Ecole suisse de ski, téléskis, patinoire, curling rinks.
Prospectus et renseignements: Société de développement, tél. 027 / 6 44 13.



prospectus touristiques
livres d'art
albums
de reproductions de peinture

piilet

imprimeur, 19, avenue de la gare, 1920 martigny

Ovronnaz

Alt. 1400 m.
SKI - SOLEIL
A 24 km. de Sion

1 télésiège, 5 téléskis - Ecole suisse de ski - 12 km. de pistes largement ouvertes avec chenillette - Nouveaux champs de ski de Jorasse-Bougnonnaz.

Hôtels - Pensions tout confort - Nombreux chalets et appartements résidentiels - Service de cars Sion-Ovronnaz et Riddes-Leytron-Ovronnaz.

Pour tous renseignements : Société de développement, ☎ 027 / 8 79 14.



A. Melly Ameublement

Sierre : 027 / 5 03 12
Vissoie : 027 / 6 83 32

Pour vos aménagements rustiques, meubles de notre fabrication

VALAIS



Le pays
des belles
vacances

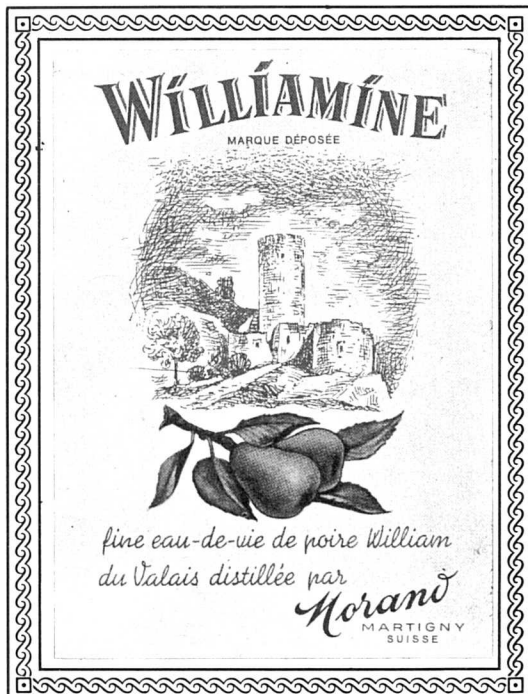
BIGLA

GEORGES KRIEG

S.A. D'ORGANISATION DE BUREAU

IMMEUBLE FEUILLE D'AVIS DE LAUSANNE

PLACE PÉPINET 4 TÉL. 23 08 71



WILLIAMINE

Un grand nom déposé par

MORAND
MARTIGNY

le spécialiste de l'eau-de-vie
de poire William du Valais

Exiger la marque
c'est s'assurer la qualité

Voici que recommencent...

*Voici que recommencent les travaux du printemps
Dans les vignes.*

*Voici la terre, voici les ceps,
Voici la clarté.*

*Terre des vignes ! Tu es là comme une terre de partout,
Et pourtant combien tu nous appartiens.
Terre à nous — poussée jusqu'à nous
Par les plus anciens héritages.*

*Tout le poids de cette terre remuée
A pesé sur le bras des hommes.
Chaque grain a été tenu à la lumière,
Soulevé, soupesé, vu.*

*Oh ! terre précieuse ! Comme les miettes d'un pain
Que l'on gagne durement.
Tant de fois recueillie sur la tête des murs,
Tant de fois déposée sur les tablards en gradins,
Oh ! combien tu nous appartiens !*

*Les pans de murs s'écroulent sur la poussée obscure
De la terre ramollie comme une chair.
C'est le travail du printemps dans ce pétrin de terre.*

*Ce n'est pas l'homme qui choisit ce moment
Mais lorsque les murs s'écroulent
C'est alors la saison.
L'homme s'en va de sa maison
Et sur le coteau dépouillé
Dans la clarté première
Voici que recommencent les travaux du printemps.*

Albert Mathier.



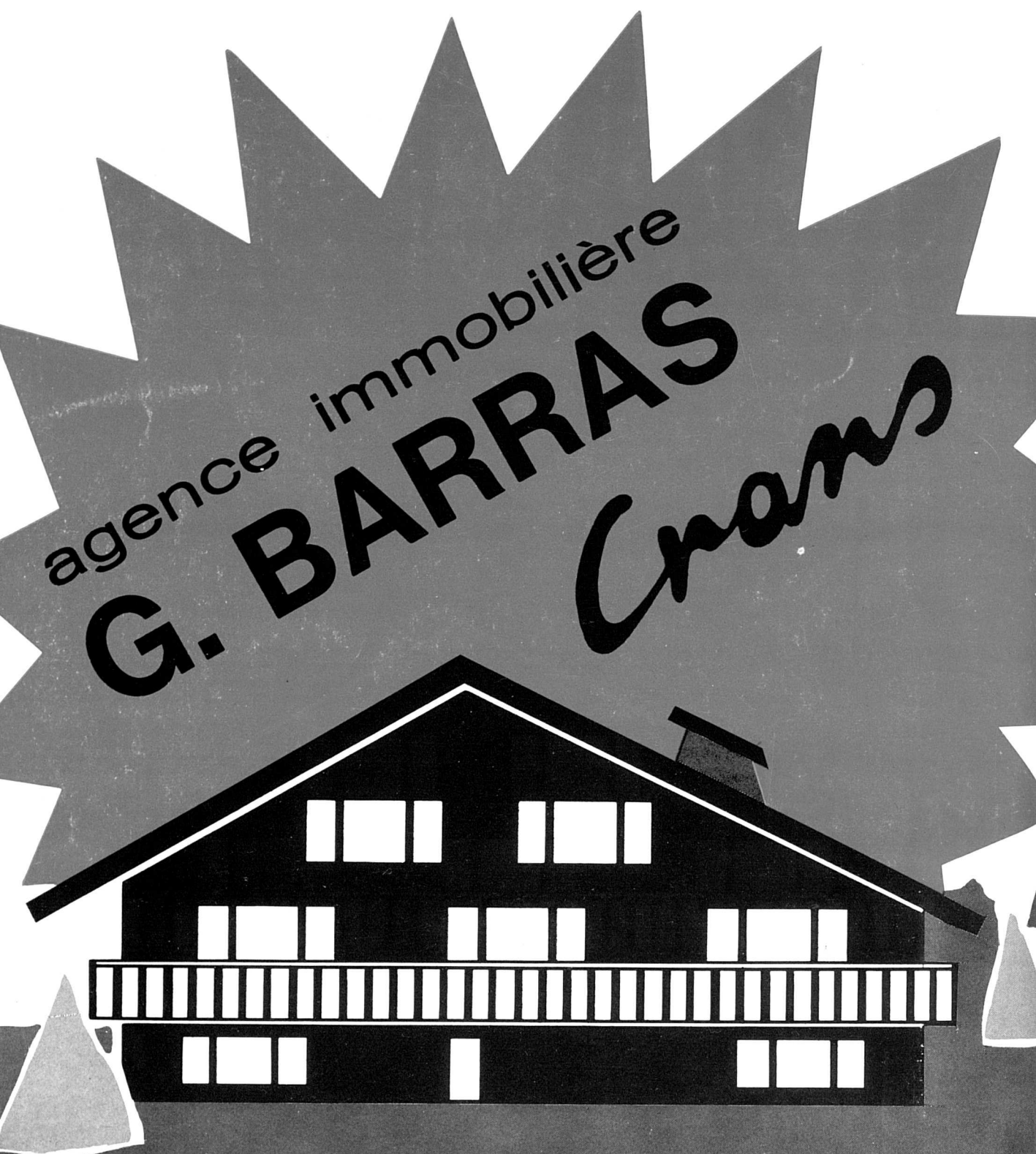


ORSAT



L'ambassadeur des vins du Valais

Dans la station la plus ensoleillée de Suisse
louez ou achetez
un chalet, un appartement



CRANS s/Sierre VS - Tél. 027/727